МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА

УТВЕРЖДАЮ:

Декан гуманитарного факультета

_____ Н. М. Черемных

Протокол № 1

«30» августа 2018 г.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

по направлению подготовки

45.03.02 – Лингвистика

направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение»

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык - испанский)

форма обучения:

очная, очно-заочная

Квалификация: **бакалавр**

Москва 2018

Разработчик основной образовательной программы (ООП) бакалавриата:

д.п.н., профессор Т.И. Кузнецова _____

ООП бакалавриата обсуждена и одобрена на расширенном заседании выпускающей кафедры направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» протокол № 1 от «29» августа 2018 г.

Заведующая кафедрой иностранных языков
д.п.н., профессор _____ Т.И. Кузнецова

Программа бакалавриата по направлению подготовки **45.03.02 – «Лингвистика»**, направленность **«Перевод и переводоведение»** (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Гуманитарного факультета: протокол № 1 от «30» августа 2018 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа высшего образования – программа подготовки кадров в бакалавриате (далее – программа бакалавриата, ООП бакалавриата), реализуемая в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 – «Лингвистика» по направленности (профилю) подготовки – «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык испанский) представляет собой комплекс основных характеристик образования, организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы бакалавриата, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

1.2. Нормативные документы для разработки программы бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки составляют:

– Федеральный закон от 29.12 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Приказ Минобрнауки Министерства образования и науки Российской Федерации №940 от 7 августа 2014 г. «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

– Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

1.3. Общая характеристика программы бакалавриата «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

Целью программы бакалавриата «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» является создание условий для приобретения необходимого для осуществления профессиональной деятельности уровня знаний, умений, навыков, опыта деятельности, успешного прохождения государственной итоговой аттестации включающей сдачу государственного междисциплинарного экзамена, подготовку к защите и процедуру защиты выпускной квалификационной работы.

Срок получения образования по программе бакалавриата по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»**:

– в очной форме обучения составляет 4 года;

– в очно-заочной форме обучения составляет 5 лет.

Структура образовательной программы бакалавриата включает обязательную (базовую) часть и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

Программа бакалавриата состоит из следующих блоков:

Блок 1 «Дисциплины (модули), который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части – 225 з.е.;

Блок 2 «Практики», который включает в себя учебную и производственную практики – 6 з.е.;

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», который в полном объеме относится к базовой части программы – 9 з.е.

Объем программы бакалавриата: 240 зачетных единиц.

Присваиваемая квалификация: при условии освоения программы бакалавриата и прохождения государственной итоговой аттестации присваивается квалификация «бакалавр» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

1.4. Требования к поступающему

Требования к поступающему определяются Федеральным законодательством в области образования, в том числе Порядком приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки бакалавриата на соответствующий учебный год.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ, ОСВОИВШИХ ПРОГРАММУ БАКАЛАВРИАТА

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускника, освоившего программу бакалавриата являются:

– перевод и переводоведение;

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата:

– переводческая;

– научно-исследовательская;

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

3.1. Выпускник, освоивший программу бакалавриата должен

обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

3.2. Выпускник, освоивший программу бакалавриата должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели

социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать

аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

3.3. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата:

переводческая деятельность:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в

переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной

области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

4.1 Общая характеристика образовательной деятельности

Образовательная деятельность по программе бакалавриата предусматривает:

– проведение учебных занятий по дисциплинам (модулям) в форме лекций, семинарских занятий, консультаций, лабораторных работ, иных форм обучения, предусмотренных учебным планом;

– проведение практик;

– проведение контроля качества освоения программы бакалавриата посредством текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся, государственной итоговой аттестации обучающихся.

4.2. Рабочий учебный план подготовки бакалавров

Рабочий учебный план подготовки бакалавров разработан в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, утверждённому приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940.

В рабочем учебном плане отражена логическая последовательность освоения циклов и разделов ООП (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

Рабочий учебный план подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» является неотъемлемым приложением к ООП.

4.3. Календарный учебный график

Последовательность реализации программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» по годам и семестрам (включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и государственную итоговую аттестации, каникулы) приводится в учебном графике рабочих учебных планов очной и очно-заочной форм обучения.

4.4. Аннотации рабочих программ дисциплин

4.4.1. Дисциплины обязательной части (базовая часть)

Аннотация рабочей программы дисциплины «История» (Б1.Б.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование представлений об основных этапах эволюции российской государственности и ее институтов, социально-экономического развития России, специфике модернизации, тенденциях внешней политики и изменениях геополитической ситуации; освоение ключевых исторических понятий и категорий; осмысление насущных проблем, связанных с историческим развитием России.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей

для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

Знать:

– основные направления, проблемы, теории и методы исторической науки;

– движущие силы и закономерности исторического процесса;

– место человека в историческом процессе, политической организации общества;

– различные подходы к оценке и периодизации всемирной и отечественной истории;

– основные этапы и ключевые события истории России и мира с древности до наших дней;

– выдающихся деятелей отечественной и всеобщей истории;

– важнейшие достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития;

Уметь:

– работать с разноплановыми историческими источниками;

– осуществлять эффективный поиск информации и критики источников;

– преобразовывать информацию в знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма;

– формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории;

– соотносить общие исторические процессы и отдельные факты;

– выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; извлекать уроки из исторических событий;

Владеть:

– представлениями об истории как науке, ее месте в системе гуманитарного знания, владеть основами исторического мышления; представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии;

– навыками анализа исторических источников; основными приемами ведения дискуссии и полемики.

3. Краткое содержание дисциплины:

История в системе социально-гуманитарных наук. Основы методологии исторической науки.

Начало российской государственности. Киевская Русь. Этнокультурные и социально-политические процессы становления российской государственности. Принятие христианства.

Русские земли в XII – начале XVI вв. Образование Российского государства, его историческое значение.

Россия в середине XVI – XVII вв.

Российское государство в XVIII веке – веке модернизации и просвещения. Реформы Петра I. Формирование Российской империи. Основные направления «европеизации» страны.

Россия в XIX столетии. Промышленный переворот в Европе и России: общее и особенное. Важнейшие условия перехода России к индустриальному обществу. Реформы XIX века, их значение. Общественные движения в XIX веке.

Россия в начале XX века (1900 – 1917 гг.). Особенности социально-экономического развития России в начале XX века. Соотношение политических

сил в России в начале XX века. Нарастание кризиса самодержавия. Первая российская революция. Образование политических партий. Государственная дума начала XX века.

Первая мировая война и участие в ней России. Февральская революция 1917г. и коренные изменения в политической жизни страны.

Формирование и сущность советского строя (1917-1991 гг.). Подготовка и победа Октябрьского вооруженного восстания в Петрограде. II Всероссийский съезд Советов и его решения. Экономическая и социальная политика большевиков. Гражданская война и иностранная интервенция.

Судьба и значение НЭПа. Утверждение однопартийной политической системы. Образование СССР. Политическая борьба в партии и государстве. СССР в годы первых пятилеток (конец 20-х гг. – 30-е гг.). Формирование режима личной власти Сталина.

СССР во второй мировой и Великой Отечественной войне. Изменение соотношения сил в мире после второй мировой войны. Начало «холодной войны». Трудности послевоенного развития СССР. Ужесточение политического режима и идеологического контроля.

Попытки обновления «государственного социализма». XX съезд КПСС и осуждение культа личности Сталина. Экономические реформы середины 60-х годов, причины их незавершенности. Нарастание кризисных явлений в советском обществе в 70-е – середине 80-х годов. Внешняя политика СССР в конце 60-х начале 80-х гг.

«Перестройка»: сущность, цели, задачи, основные этапы, результаты. Распад СССР. Образование СНГ.

Становление новой российской государственности (с 1991 - по настоящее время). Либеральная концепция российских реформ: переход к рынку, формирование гражданского общества и правового государства. «Шоковая терапия» экономических реформ в начале 90-х годов. Конституция Российской Федерации 1993 г. Межнациональные отношения. Политические партии и

общественные движения России на современном этапе. Россия на пути модернизации. Россия в системе мировой экономики и международных связей.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0.25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54/ 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Философия» (Б1.Б.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование целостного образа философских представлений о природе, обществе, человеке.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе

бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики

и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

Знать:

– основные разделы и направления философии, методы и приемы философского анализа проблем;

Уметь:

– применять философские знания в формировании программ жизнедеятельности, самореализации личности;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

– культурой мышления, навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного вида рассуждений.

3. Краткое содержание дисциплины:

Философия как рационально оформленная система взглядов человека на мир, на себя и свое место в мире. Предмет философии и его эволюция. Происхождение философии, предфилософия. Роль философии в обществе.

Античная философия. Поиски первоначал бытия в греческой натурфилософии. Милетская школа. Софисты и Сократ. Атомизм Левкиппа и Демокрита. Объективный идеализм Платона. Метафизика, физика, этика и политика Аристотеля. Эллинистически-римская философия.

Основные проблемы философии Средневековья и эпохи Возрождения. Патристика (Тертуллиан, Августин). Проблема соотношения веры и разума. Схоластика. Доктрина гармонии веры и разума Фомы Аквинского. Доказательства бытия Бога. Учение о природе и человеке в христианской философии. Философия гуманизма. Натурфилософия и социально-

политические учения эпохи Возрождения.

Основные направление философии Нового времени – эмпиризм (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Дж. Локк, Дж. Беркли) и рационализм (Р. Декарт, Б. Спиноза, Г. Лейбниц). Роль методологии в научном познании. Идеология эпохи Просвещения. Социально-политическая философия Ж.Ж. Руссо. Французский материализм. Учение о человеке в философии Д. Дидро.

Немецкая классическая философия. (Кант, Фихте, Шеллинг, Гегель). Гносеология и этика Канта. Объективный идеализм и диалектика Гегеля. Антропологический материализм Фейербаха.

Русская философия. Спор славянофилов и западников о путях развития России. Русская идея. Историософия К. Леонтьева. Философия всеединства В. Соловьева. Русский космизм (Н. Федоров, К. Циолковский, В. Вернадский, А. Чижевский).

Принципы марксистской философии. Проблема отчуждения и ее решение Марксом. Философская антропология Маркса. Философия истории Маркса. Понятие общественно-экономической формации и ее структуры. Базис и надстройка. Судьба марксизма в России.

Основные направления неклассической философии. Иррационалистическая философия: А. Шопенгауэр, Ф. Ницше. Философские проблемы психоанализа. Фрейдизм и неофрейдизм. Позитивизм, неопозитивизм, постпозитивизм. Экзистенциализм. Герменевтика. Постомодернизм.

Место онтологии в системе философского знания. Монистические и плюралистические концепции бытия. Понятие материального и идеального. Бытие, природа, материя: различие и связь. Понятие материи в современной науке и философии. Виртуальная реальность и ее особенности. “Вторая”, искусственная природа. Экономическая реальность как бытие. Способ производства материальных благ, его структура и роль в обществе. Другие картины экономической реальности. Место экономики в современном

обществе. Движение, развитие. Формы движения материи. Детерминизм и индетерминизм. Законы динамические и статистические. Вероятностная картина мира. Хаос и самоорганизация. Синергетика и термодинамика неравновесных систем И. Пригожина. Пространство и время. Научные, религиозные и философские картины мира. Экологическая философия. Биоэтика.

Проблемы сознания и познания в современной философии. Эволюция понятий “дух”, “душа”, “сознание”. Проблемы духа и материи. Материальное и духовное в экономической деятельности. Сознательное и бессознательное. Неофрейдистская трактовка экономической деятельности. “Архетипы” сознания и труд. Психологические аспекты бизнеса. Типы сознания предпринимателей. Сознание и кибернетика. Компьютер и человек. Формализованные языки, машинные языки. Логика и язык. Культурно-исторический контекст познания. Познание, творчество, практика. Чувственное и рациональное, эмпирическое и теоретическое. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Проблема истины. Научное и вненаучное знание. Критерии научности. Структура научного знания, его методы и формы. Эмпирическое и теоретическое в экономике. Творчество и интуиция. Основные теории истины. Критерии истины. Особенности критериев истины в экономической науке. Наука и техника. Научные революции и смена типов рациональности.

Человек и природа. Образы человека в китайской, индийской, греческой философии. Христианская модель человека. Концепция человека М. Шелера. Основные концепции воспитания и образования в современную эпоху. Эгоизм и альтруизм. Полезность и принципы. Проблема социального и биологического в человеке. “Homo faber” – человек работающий. Восточная, западноевропейская и российская модели хозяйствующего субьекта. Роль труда в становлении человека и общества. Типология труда. Индивид, рынок и государство в современной политической философии. Социализм против

капитализма. Капитализм против социализма. Биология человека в эпоху НТР. Человек в информационной цивилизации. Проблема свободы и ответственности. Свобода предпринимательской деятельности. Международные кодексы, регулирующие предпринимательскую деятельность. Место и роль ценностей в жизни человека. Мораль, справедливость, право. Эстетические и нравственные ценности. Этика и бизнес. Религиозные ценности и экономическая деятельность. Философия о смысле жизни, смерти и бессмертии. Насилие и ненасилие. Движение ненасилия, его судьба и роль в современной жизни.

Прогрессистские и циклические модели истории. Современная идеология прогресса. Глобальные проблемы современности. Концепция устойчивого развития и сценарии будущего. “Ловушки” прогресса. Идея “конца истории” и ее критика. Формационная и цивилизационная модели развития общества. Технологический детерминизм. Теория информационного роста (А. Тоффлер, Е. Масуда, М. Мак-Люэн). История концепции общественного договора. Политика и власть. Власть политическая и власть экономическая. Современная олигархия. Современный фашизм. Либерализм, демократия, правовое государство.

Феномен культуры. Генезис культуры. Культ и культура. Природа и культура. Культура и цивилизация. Культура и история. Типология культур. Запад – Россия – Восток. Элитарная и демократическая культура. Кризис культуры. Культура и контркультура. Современные масс-медиа и культура. Реклама и культура. Традиции, обычаи, мода и экономика. Влияние моды на экономику.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**

Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0.25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54/ 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Русский язык и культура речи» (Б1.Б.03)

1. Цель изучения дисциплины – дать знание функциональных разновидностей, стилистических возможностей и норм русского литературного языка; сформировать представление о том, как определенные языковые средства способствуют эффективности общения в разных сферах общественной жизни. Исходя из этих целей, понятие культуры речи рассматривается в разных аспектах: коммуникативном, стилистическом, нормативном, прагматическом.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и

профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

Знать:

– основные функциональные разновидности, стилистические возможности и нормы русского литературного языка;

– систему и уровни языка, общелитературные, коммуникативные и этические нормы;

– приемы анализа и построения текстов различных функциональных стилей;

– методы оценки языковых фактов с точки зрения языковой нормы.

Уметь:

– анализировать и составлять тексты различных функциональных стилей; проводить оценку языковых фактов с учетом языковой нормы для текстов

различного стиля;

– эффективно и целесообразно использовать языковые средства применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

– навыками и умениями анализа и построения текстов различных функциональных стилей;

– основами публичной речи; формами деловой переписки, навыками оценки языковых фактов с точки зрения языковой нормы;

– навыками эффективного и коммуникативно-целесообразного использования языковых средств.

3. Краткое содержание дисциплины:

Язык; его функции, социальные формы существования. Язык и речь. Русский литературный язык, его природа и свойства. Хронологические границы современного русского литературного языка. Современный русский литературный язык и язык художественной литературы.

Особенности речи. Основания классификации форм речи. Устная и письменная формы речи. Диалог и монолог.

Функционально-смысловые типы речи. Система стилей современного русского литературного языка и ее внутриструктурная реализация. Книжные стили. Разговорный стиль.

Динамическая теория нормы. Критерии нормы. Понятие кодификации. Вариантность и норма. Узус. Основные нормативные словари.

Понятие орфоэпии. Московская и петербургская произносительные нормы. Стили произношения. Слабые участки фонетической нормы: произношение заимствованных слов, переход «Е» в «О». Акцентная норма: особенности ударения в русском языке.

Уподобление форм слова и функциональные особенности морфологических вариантов. Слабые участки морфологической нормы: колебание в роде и в падежных формах имен существительных; употребление

форм имен прилагательных; числительных; местоимений; глаголов.

Слабые участки синтаксической нормы: согласование сказуемого и подлежащего; согласование определений и приложений; варианты форм, связанные с управлением; употребление деепричастных оборотов.

Специфика норм на уровне лексики. Точность как качество речи и нормы словоупотребления. «Зоны риска» в области словоупотребления: паронимы, иноязычная лексика. Слова активного и пассивного запаса языка.

Коммуникативный и этический уровни культуры речи. Структура речевой коммуникации. Особенности речи в межличностном общении. Фактическая и информационная речь. Речь в социальном взаимодействии.

Законы современной общей риторики: закон гармонизирующего диалога, закон продвижения и ориентации адресата, закон эмоциональности речи, закон удовольствия.

Риторический канон. Этапы классического риторического канона. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла; период как средство ритмизации речи и его роль в ораторской практике.

Принципы выбора и расположения материала. Аргументирующая речь: разновидности; работа с аргументами, планирование и тактика частей. Информирующая речь, ее разработка и исполнение. Рекомендации, связанные с подготовкой к публичной речи.

Основы мастерства беседы и спора. Основы ведения деловой беседы. Телефонный разговор. Спор, дискуссия, полемика.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**8**	**288 / 216**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27

Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**4**	**144 / 108**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4	144 / 108
Вид контроля: экзамен	**2**	**72 / 54**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**8**	**288 / 216**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**4**	**180 / 135**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4	180 / 135
Вид контроля: экзамен	**2**	**72 / 54**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы языкознания» (Б1.Б.04)

1. Цели изучения дисциплины – обеспечить знакомство студентов с основными понятиями лингвистики и научной лингвистической терминологией, с системой языка и науками, изучающими языковые уровни, с трудами известных филологов-классиков. Студенты приобретают навыки работы с лингвистической научной литературой; овладевают некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

Знать:

– основные идеи и проблемы современного языкознания, методы лингвистических исследований;

– лингвистическую терминологию;

– основные языковые типы и языковую картину мира;

– знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;

– условия и формы речевой коммуникации;

Уметь:

– работать с научной литературой, сопоставлять различные точки зрения на тот или иной вопрос теории языка;

– производить лингвистический анализ разноуровневых языковых единиц;

– анализировать языковую картину мира, синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке.

– оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Введение. Предмет языкознания.

Место языкознания в системе наук. Лингвистическая терминология. Методы изучения языковых единиц. Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака.

Раздел 2. Язык как системно-структурное образование.

Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка. Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка. Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни. Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.

Раздел 3. Историческое развитие языков. Язык и культура.

Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.

Раздел 4. Звуковой строй языка.

Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология. Классификация звуков речи.

Раздел 5. История и теория письма.

Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли. Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция. Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.

Раздел 6. Лексическая система языка.

Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Лексическое значение слова. О понятии «лексика». Науки, изучающие лексику (лексикология,

семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.). Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование. Историческое изменение словарного состава языка. Основные типы лингвистических словарей. Словник и словарная статья. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.

Раздел 7. Грамматический строй языка.

Основные единицы грамматического строя языка. Структура слова и словообразование. Грамматическое значение и его формальные показатели. Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений. Грамматическая категория. Словоизменительные и несловоизменительные категории.

Раздел 8. Классификации языков.

Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые. Праязык. О прародине индоевропейского языка-основы. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**8**	**288 / 216**
Контактная работа (КР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Лекции	1,5	54 / 40,5
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3,5**	**126 / 94,5**
Упражнения по соответствующим разделам	3,5	126 / 94,5

дисциплины		
Вид контроля: экзамен	**2**	**72 / 54**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**8**	**288 / 216**
Контактная работа (КР):	**1,25**	**45 / 33,75**
Лекции	0,75	27 / 20,25
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**4,75**	**171 / 128,25**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4,75	171 / 128,25
Вид контроля: экзамен	**2**	**72 / 54**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» (Б1.Б.05)

1. Цели изучения дисциплины – формирование у студентов общей, коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически в профессиональной (производственной и научной) деятельности, и в дальнейшем является основой для приобретения профессиональных компетенций в области профессионального перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

Знать:

– основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;

– русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;

– основные приемы и методы реферирования и аннотирования литературы; пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для работы над типовыми текстами;

– приемы работы с оригинальной литературой;

Уметь:

– работать с оригинальной литературой; работать со словарем;

– вести деловую переписку на изучаемом языке;

– вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

– навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;

– формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;

– основной иноязычной терминологией специальности;

– основами реферирования и аннотирования литературы.

3. Краткое содержание дисциплины:

Введение. Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики.

Грамматические трудности изучаемого языка: личные, притяжательные и прочие местоимения; спряжение глагола-связки; образование и употребление форм пассивного залога. Порядок слов в предложении.

Чтение тематических текстов. Тематика текстов: встречи, визиты, политические события в России. Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.

Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «В городе», «Район, где я живу». Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.

Грамматические трудности изучаемого языка: Инфинитив. Образование и употребление инфинитивных оборотов. Видо-временные формы глаголов.

Изучающее чтение текстов. Тематика текстов: политическая система стран изучаемого языка. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь». Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. Активный и пассивный тематический словарный запас.

Грамматические трудности изучаемого языка: Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык. Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.

Изучающее чтение текстов. Тематика текстов: история и культура России, достопримечательности Москвы. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании специальных текстов.

Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта». Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.

Изучающее чтение текстов. Тематика текстов: ООН, права человека. Изучающее чтение специальных текстов. Приемы работы со словарем. Составление рефератов и аннотаций.

Ознакомительное чтение по тематике: «В банке», «Финансы»; «Деловые письма»; «Устройство на работу». Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции. Приемы работы с Интернетом и электронной почтой.

Разговорная практика по темам: «Проблемы экологии», «Наука и технология», «Наука будущего» и др. Сообщение информации по теме

(монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**66**	**2376 / 1782**
Контактная работа (КР):	**26.5**	**954 / 715,5**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	26.5	954 / 715,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**35.5**	**1278 / 958,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	35.5	1278 / 958,5
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**4**	**144 / 108**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**66**	**2376 / 1782**
Контактная работа (КР):	**13,5**	**486 / 364,5**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	13,5	486 / 364,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**48,5**	**1746 / 1309,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	48,5	1746 / 1309,5
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**4**	**144 / 108**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (Б1.Б.06)

1. Цели изучения дисциплины – формирование у студентов общей,

коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать второй иностранный язык практически в профессиональной деятельности и, в дальнейшем, является основой для приобретения профессиональных компетенций в области профессионального перевода при работе со вторым иностранным языком.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической,

коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

Знать:

– основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;

– русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;

– основные приемы и методы реферирования и аннотирования литературы;

– пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для работы над типовыми текстами;

– приемы работы с оригинальной литературой;

Уметь:

– работать с оригинальной литературой;

– работать со словарем;

– вести деловую переписку на изучаемом языке;

– вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

– навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;

– формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;

– основной иноязычной терминологией специальности; основами реферирования и аннотирования литературы.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.

Введение. Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики.

1.1 Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков

Согласные и гласные звуки. Дифтонги. Трифтонги. Правила ударения. Ударение в слове. Интонация повествовательных предложений. Интонация вопросительных предложений. Слитное произношение слов внутри предложения. Слияние артикля el с предлогами a и de. Случаи ассимиляции звуков. Различное произношение союза y.

1.2. Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares)

Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение в устной речи. Типы спряжений. Спряжение правильных глаголов на ...ar (1-е спряжение). Изменение глаголов на …ir/er.

Модель спряжения глаголов в возвратной форме Presente de Indicativo.

Порядок слов в предложении. Orden de las palabras en la oración.

1.3. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulars). Обще коммуникативная лексика в устной речи.

Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе.

Глаголы hacer, decir в первом лице единственного числа. Глаголы salir и tener в первом лице единственного числа.

Глаголы, оканчивающиеся на -ger, -cer, -gir в Presente de Indicativo в первом лице единственного числа. Чередование гласных в отклоняющихся глаголах. Чередование согласных в отклоняющихся глаголах.

Numerales cardinales. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).

Особенности количественных числительных. Порядковые числительные.

Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.

2.1. Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола в устной и письменной речи.

Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие в устной и письменной речи. Глагольные конструкции: ir a + infinitivo; acabar de + infinitive; ponerse a + infinitivo; volver a + infinitivo; al + infinitivo.

2.2. Система времен в испанском языке в устной и письменной речи.

Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода).

2.3. Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода.

Формы повелительного наклонения для различных форм обращения в устной речи. Отрицательная и утвердительная формы повелительного наклонения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Presente de subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели. Согласование времен modo subjuntivo в письменной речи. Условные предложения. Употребление Condicional. Условный период 2 типа.

Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.

3.1. Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи.

3.2. Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности.

Лексические особенности текстов научно-технической направленности.

Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

3.3. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).

Особенности диалогической речи по пройденным темам.

3.4. Изучающее чтение текстов.

Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы по рассматриваемой тематике.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**15**	**540 / 405**
Контактная работа (КР):	**3**	**108 / 81**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108 / 81
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**9**	**324 / 243**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	9	324 / 243
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**3**	**108 / 81**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**15**	**540 / 405**
Контактная работа (КР):	**2,25**	**81 / 60,75**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2,25	81 / 60,75

Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**9,75**	**351 / 263,25**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	9,75	351 / 263,25
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**3**	**108 / 81**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» (Б1.Б.07)

1. Цели изучения дисциплины – формирование мышления безопасного типа и поведения, а также подготовка студентов к упреждающим комплексным действиям по защите жизни и здоровья от опасностей природного, техногенного и социального характера.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

Знать:

– основы законодательства Российской Федерации и иные нормативно-правовые документы в сфере организации и обеспечения защиты и безопасности территорий и населения;

– государственную политику в области подготовки и защиты населения от опасных и чрезвычайных ситуаций;

– системные факторы, определяющие жизнедеятельность людей в современных условиях, в т.ч. факторы риска; характеристики опасностей социального, природного и техногенного происхождения;

– требования безопасного поведения и защиты в экстремальных, опасных и чрезвычайных ситуациях;

– профилактические мероприятия по предупреждению травматизма;

– основополагающие темы экологии человека, социальной экологии, охраны природы;

– организационные подходы к проведению различных превентивных мероприятий;

Уметь:

– обеспечить безопасность трудовой и иной деятельности в различных условиях;

– снижать уровень травматизма и заболеваемости на производстве и в иных условиях;

– прогнозировать и принимать грамотные решения в условиях чрезвычайных ситуаций;

– моделировать свое поведение в экстремальных условиях;

Владеть:

– навыками использования современных индивидуальных средств защиты;

– навыками использования первичных средств пожаротушения;

– нормами работы с нормативно-технической, публицистической, научно-методической и иной литературой по направлениям безопасности.

3. Краткое содержание дисциплины:

Модуль 1. Техносфера и безопасность.

Введение. Человек и его деятельность. Аксиома о потенциальной опасности деятельности. Взаимодействие человека и среды обитания, опасные воздействия и их источники. Риск – количественная мера опасности. Эволюция опасностей и жизнедеятельность. Негативные факторы производственной среды. Допустимые уровни их воздействия.

Устойчивое развитие и безопасность. Концепция устойчивого развития.

Иерархия целей устойчивого развития. Многоаспектность понятия «безопасность».

Критерии безопасности. Новый уровень техногенной безопасности в XXI веке. Концепции безопасности. Системы безопасности. Безопасность труда. Принципы, методы и средства обеспечения безопасности производственной деятельности.

Модуль 2. Общие вопросы охраны труда.

Основные законодательные акты Российской Федерации об охране труда. Ответственность за нарушение законодательства об охране труда. Основные принципы государственной политики в области охраны труда. Нормативно-техническая документация по охране труда.

Гарантии права работника на охрану труда. Надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда. Управление охраной труда на предприятиях и в объединениях. Обязанности работодателя и работника. Служба охраны труда на предприятиях и в организациях. Обучение и проверка знаний по охране труда. Виды инструктажа по охране пруда. Порядок проведения и оформления инструктажа. Планирование и финансирование мероприятий по охране труда.

Порядок расследования и учета несчастных случаев на производстве. Показатели производственного травматизма. Экономический механизм обеспечения охраны труда.

Модуль 3. Правовые и организационные основы обеспечения пожарной безопасности. Основы пожарной профилактики. Основные положения законодательства и нормативно-правовое регулирование в области пожарной безопасности. Виды и основные задачи пожарной охраны. Инструкции о мерах пожарной безопасности.

Общие сведения о горении. Горение и взрыв. Особенности их возникновения и развития. Пожарная опасность технологических сред. Номенклатура показателей. Самовозгорание.

Пожарная профилактика. Влияние развития пожара на организм человека. Пожарная профилактика объекта.

Общие сведения о пожаротушении. Параметры и общие закономерности пожаротушения. Огнетушащие вещества. Первичные средства тушения пожаров. Установки пожаротушения. Системы оповещения людей о пожаре. Знаки пожарной безопасности. Безопасная эвакуация людей.

Модуль 4. Защита населения и территории в чрезвычайных ситуациях. Общие сведения о чрезвычайных ситуациях. Классификация чрезвычайных ситуаций. Стадии развития чрезвычайной ситуации. Прогнозирование чрезвычайных ситуаций.

Аварии с выбросом (угрозой выброса) аварийно-химических опасных веществ (АХОВ). Аварии с выбросом (угрозой выброса) радиоактивных веществ. Мероприятия по контролю и защите от их воздействия. Правила поведения при техногенных чрезвычайных ситуациях.

Правила поведения при чрезвычайных ситуациях природного характера. Нарушение экологического равновесия и охрана окружающей среды.

Особенности и характерные черты ЧС социального характера. Классификация социальных чрезвычайных ситуаций. ЧС военного времени. Последствия ЧС социального характера. Опасности и угрозы городской среды. Криминогенные опасности. Экстремизм.

Единая государственная система по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Цели и задачи РС ЧС, структура, режимы функционирования. Структура и задачи гражданской обороны и защиты населения. Современное оружие массового поражения. Средства индивидуальной защиты. Защитные сооружения гражданской обороны, их классификация и порядок использования. Особенности и организация эвакуации из зоны ЧС. Мероприятия медицинской защиты. Ликвидация последствий ЧС. Организация защиты населения в мирное и военное время.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,5	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,5	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Правоведение» (Б1.Б.08)

1. Цель изучения дисциплины – изучение основ построения и функционирования государства и права, прав и свобод человека и гражданина, основных юридических терминов и категорий, необходимых для понимания

правовых норм ведущих отраслей российского права, знания нормативно-правовых актов Российской Федерации и осознанного их выполнения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

Знать:

– основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов;

– правовые и нравственно-этические нормы в сфере профессиональной деятельности;

– правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде;

– права и обязанности гражданина;

– основы трудового законодательства;

– основные направления антикоррупционной деятельности в РФ;

– основные нормативные правовые документы;

Уметь:

– использовать этические и правовые нормы, регулирующие

отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, использовать права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов;

– использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав;

– реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности;

Владеть:

– навыками анализа нормативных правовых актов;

– навыками применения законодательства при решении практических задач.

3. Краткое содержание дисциплины:

Понятие и признаки государства. Формы государства. Функции государства. Понятие и признаки права. Основные правовые системы современности. Понятие и виды источников права. Определение закона и подзаконных актов. Действие нормативных правовых актов во времени. Обратная сила закона. Понятие правовых норм, их структура. Система права. Частное и публичное право. Материальное и процессуальное право. Правоотношение: объект, субъект и содержание правоотношений. Юридические факты.

Конституция – основной Закон Российской Федерации. Федеративное устройство РФ. Система государственных органов и принцип разделения властей в РФ. Понятие гражданства. Признание, соблюдение, защита равных прав женщин и мужчин как основная обязанность государства.

Понятие и предмет административного права. Общая характеристика Кодекса РФ об административных правонарушениях. Административные правонарушения: понятие и признаки. Административная ответственность: понятие и принципы. Понятие, признаки и виды административных наказаний.

Понятие и предмет уголовного права. Уголовная ответственность:

понятие, основание возникновения. Понятие преступления: признаки, структура. Состав преступления. Соучастие в преступлении. Обстоятельства, исключающие преступность деяния. Понятие, цели и виды наказаний. Уголовная ответственность за совершение преступлений. Условное осуждение, освобождение от уголовной ответственности. Предмет и объект криминалистики. Методы и задачи криминалистики. Понятие криминалистической идентификации. Объекты и виды криминалистической идентификации. Криминалистическая техника. Криминалистическая тактика.

Экологическое право: понятие, предмет метод и источники экологического права РФ. Понятие, виды и структура экологических правонарушений, ответственность за их совершение.

Понятие информации. Ответственность за нарушение законодательства о защите информации. Государственная тайна: понятие, защита, правовое регулирование государственной, служебной и иной информации. Конфиденциальная информация: понятие, виды и защита. Защита персональных данных гражданина.

Понятие, предмет и метод гражданского права. Понятие гражданского правоотношения, его специфика. Структура гражданского правоотношения. Праводееспособность субъектов гражданского правоотношения. Граждане как субъекты гражданского права. Физические и юридические лица: понятие, признаки, классификация. Юридические факты. Право собственности. Понятие авторского права. Понятие патентного права. Понятие интеллектуальной собственности (ИС) и исключительного права. Классификация ИС. Система правовой охраны интеллектуальной собственности, авторских и патентных прав.

Понятие хозяйственного (предпринимательского) права. Предмет хозяйственного (предпринимательского) права, признаки, методы правового регулирования. Понятие хозяйственной и предпринимательской деятельности.

Правовое регулирование семейных отношений. Заключение и

прекращение брака. Права и обязанности родителей и детей. Алименты. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей.

Предмет и метод трудового права. Трудовой договор: понятие, стороны, содержание. Рабочее время. Время отдыха. Трудовые споры. Дисциплина труда.

Понятие и истоки коррупции. Нормативное определение коррупции. Причины распространения коррупции. Наказуемые и ненаказуемые формы коррупции. Скрытые (латентные) формы коррупции. Формы коррупции-преступления. Формы коррупции-проступка. Формы политической коррупции. Нормативные правовые акты в сфере противодействия коррупции. Федеральный закон от 25.12.2008 № 273-ФЗ «О противодействии коррупции».

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75

Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Физическая культура и спорт» (Б1.Б.09)

1. Цели изучения дисциплины – формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

Знать:

– научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни;

Уметь:

– использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического

самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни;

Владеть:

– средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Теоретический раздел (курс лекций)

2. Методико-практический раздел

3. Практический раздел

Учебно-тренировочные занятия в основном учебном отделении, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, базируются на применении разнообразных средств физической культуры, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовки.

Обязательными видами физических упражнений для включения в рабочую программу по физической культуре являются: отдельные дисциплины по легкой атлетике (бег 100 м, бег-кросс 2000 м - женщины, бег-кросс 3000 м-мужчины), лыжные гонки, шахматы и шашки, упражнения профессионально-прикладной физической подготовки («сгибание и разгибание рук в упоре лежа», «пресс-книжка», «прыжок в длину с места», скакалка, «присед»), а также ряд дисциплин в системе дополнительного образования (ДОУ).

В практическом разделе могут использоваться физические упражнения из различных видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений.

Практический учебный материал для студентов спортивного отделения (сборные команды по различным видам спорта), занимающихся в учебных группах по видам спорта, включает в себя вышеуказанные обязательные физические упражнения.

Практический учебный материал (включая зачетные требования и нормативы) для групп специального учебного отделения (группа здоровья –

специальная) разрабатывается кафедрой физического воспитания с учетом медицинских показаний и противопоказаний для каждого студента.

Студенты «освобожденные от практических занятий», пишут рефераты, связанные с особенностями использования средств физической культуры с учетом индивидуальных отклонений в состоянии здоровья.

4. Контрольный раздел (промежуточная аттестация)

Студенты, занимающиеся по дисциплине "Физическая культура" в основном, спортивном и специальном отделениях и освоившие учебную программу, в каждом семестре выполняют зачетные требования по физической культуре с соответствующей записью в зачетной книжке студента («зачтено»).

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая регулярность посещения обязательных учебных занятий, знаний теоретического раздела программы и выполнение установленных на данный семестр тестов общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

Перечень требований и тестов по каждому разделу, их оценки в очках разрабатываются кафедрой физического воспитания и охватывают их общую физическую, спортивно-техническую и профессионально-прикладную физическую подготовленность, а также уровень теоретических знаний.

В каждом семестре студенты выполняют не более 5 тестов, включая три обязательных теста контроля общей физической подготовленности.

Примечание: Обязательные тесты проводятся в начале учебного года как контрольные, характеризующие уровень физической подготовленности первокурсника при поступлении в вуз и физическую активность студента в каникулярное время, и в конце учебного года – как определяющие сдвиг в уровне физической подготовленности за прошедший учебный год.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	0.22	8 / 6
Практические занятия (ПЗ)	1.78	64 / 48
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	-	-
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	0.22	8 / 6
Практические занятия (ПЗ)	1.78	64 / 48
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	-	-
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.4.2. Дисциплины вариативной части (Б1.В.)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Древние языки и культуры» (Б1.В.01)

1. **Цель изучения дисциплины** – обеспечить знакомство студентов с

историей языка и науками, изучающими языковые изменения в ходе исторического процесса развития языка, с историческими закономерностями развития древнейшего культурного наследия человечества, процессом генезиса и становления классических языков как важнейшего средства межкультурной коммуникации, значением классических языков, их норм и лексики для современных индоевропейских языков; активизировать творческие способности студентов в технике перевода, сформировать гуманистические воззрения как неотъемлемую часть профессионального мировоззрения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– историю формирования и развития древних языков и культур;

– проблему языковых изменений;

– исторические периоды становления языка как системы;

– основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур;

Уметь:

– производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих

разным историческим периодам древних языков;

– определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языка и культур;

– основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности.

3. Краткое содержание дисциплины:

1. История древних языков и культуры античности.

1.1 Классические языки как основа европейской культуры. Греческий язык. Диалекты. Греческий язык как язык культуры. Этапы развития латинского языка. Образование языков романской группы. Средневековая латынь как язык культурной коммуникации. Особенности перевода с классических языков.

1.2 Культура античности. Периодизация культуры древней Греции. Мифология в системе культуры. Становление греческой культуры. Эгейская культура. Крито-Микенская культура. Формирование микенской цивилизации. Культура Гомеровской Греции. Значение героического эпоса для развития культуры. Культура архаического периода. Появление алфавита. Литература.

1.3 Культура ранней и зрелой классики. Расцвет искусства. Ансамбль Акрополя, его элементы. Великие мастера скульптуры. Социальное и

культурное значение античного театра. Драматургия. Историческая мысль. Развитие философии.

1.4 Культура эллинистического периода. Синтез греческой и восточной культурных традиций. Кризис полисной идеологии. Новые черты миросозерцания. Культурная политика эллинистических правителей. Появление новых культурных центров. Философские школы. Влияние эллинистической культуры на Рим.

1.5 Возникновение и развитие римской культуры в эпоху республики. Общие черты римской культуры. Римская система духовных ценностей. Верования Рима и становление религии. Влияние культур этрусков, греков и эллинистических государств на культуру Рима. Древнейший период римской культуры. Культура республиканского Рима. Становление латинской литературы. Появление театра. Римская проза. Взлет латинской лирики.

1.6 Культура императорского Рима. Культурная и религиозная деятельность Августа. Распространение греко-римской культуры в провинциях. Расцвет литературы. Социокультурные корни портрета. Варваризация культуры. Идеи, образы и наследие римской литературы в европейских культурах. Римское право. Религиозные изменения в империи. Значение культурного наследия Рима.

1.7 Влияние римской культуры на окружающие народы. Романизация Галлии и ее итоги. Рим и германские племена. Частичная колонизация Германии. Лексические заимствования из латинского языка в современном немецком языке. Завоевание Британии римлянами и германцами. Проникновение латинского языка в Британию. Англосаксонские государства и латынь. Лексические заимствования из латинского языка в современном английском языке. Использование латинского языка в современной международной политической и научно-технической терминологии.

2. Грамматика латинского языка.

2.1 Фонетика. Звуки и буквы латинского языка. Vocales, их происхождение. Монофтонги. Дифтонги *(au, eй, ae, oё)*. Долгота и краткость гласных звуков и слогов. Consonantes. Правила латинского ударения. Важнейшие фонетические законы.

2.2 Морфология. Части речи в латинском языке. Nomen substantivum. Грамматические категории. Деление имен существительных на пять склонений по конечному звуку индоевропейских основ. Основа и род существительных 1 –го склонения. 2-е склонение. Основа и род имен существительных 2-го склонения. 3-е склонение. Два типа основ существительных 3-го склонения. 4-е склонение. 5-е склонение. Система падежных окончаний. Правило определения склонений существительных.

2.3 Nomen adjectivum. Прилагательные трех, двух и одного окончаний. Склонение их Gradus comparationis. Образование сравнительной и превосходной степеней. Супплетивные степени сравнения. Особенности конструкции при gradus comparativus и gradus superlativus. Adverbium. Самостоятельные наречия. Наречия, представляющие собой застывшие падежные формы. Gradus comparationis наречий.

2.4 Pronomen. Pronomina personalia. Pronomina reflexivum. Pronomina possessive. Pronomina interrogative et relative. Pronomina indefinita. Pronomina demonstrativa. Особенности склонения местоимений *ille, iste, is, hie*. Pronomina negativa. Местоименные прилагательные. Numeralia. Порядковые числительные. Количественные числительные (несклоняемые и склоняемые). Praepositiones. Многозначность предлогов. Словообразование. Образование сложных глаголов из сочетания существительного или наречия с глаголом.

2.5 Verbum. Грамматические категории латинского глагола. Modus indicativus, modus imperativus, modus conjuctivus. Genus activum et genus passivum. Две группы времен. Спряжения глаголов. Времена системы инфекта в genus activum et genus passivum. Tempus: praesens, imperfeeum, futurum simplex. Времена системы перфекта действительного залога. Неличные формы глагола,

образуемые от основ инфекта, перфекта и супина. Отложительные и полуотложительные глаголы. Verba impersonalia. Verba defectiva. Verba anomalia. Глагол *esse* и производные от него. Глаголы *fero, eo, volo, fio, nolo, malo.*

2.6 Синтаксис. Простое предложение. Главные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Порядок членов предложения в простом предложении. Употребление наклонений в независимых предложениях. Основное значение modus conjuctivus. Обороты Accusativus cum infini-tivo и Nominativus cum infinitivo. Супин, его синтаксические функции. Конструкции с герундием и герундивом. Причастие и причастные обороты. Атрибутивное и предикативное употребление причастий. Оборот Ablativus absolutus. Синтаксис. Сложное предложение. Предложение с однородными главными членами и сложносочиненное предложение.

2.7 Сложноподчиненное предложение. Правило consecutio temporum глагола в латинском языке. Modus conjunctivus. Виды придаточных предложений. Условные придаточные предложения.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В	В академ. /

	зачетных единицах	астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» (Б1.В.02)

1. Цель изучения дисциплины – обеспечить знакомство студентов с основными понятиями спецфилологии (исторической фонетики, грамматики, лексикологии) с историей первого иностранного языка и науками, изучающими языковые изменения в ходе исторического процесса развития языка, с трудами известных филологов-классиков. Студенты приобретают навыки работы с лингвистической научной литературой; овладевают некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Знать:

– историю формирования и развития изучаемого языка;

– проблему языковых изменений;

– исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка;

– исторические периоды становления изучаемого языка как системы;

– основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка;

Уметь:

– производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;

Владеть:

– специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.

3. Краткое содержание дисциплины:

Место истории языка и спецфилологии в системе наук о языке. Специальная терминология. Методы изучения языковых изменений. Основные задачи раздела.

Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка. Проблема языковых изменений.

Язык как системно-структурное образование. Проблема языковых изменений.

Исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка.

Периодизация истории изучаемого языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов.

Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.

Историческая фонетика. Становление фонемной системы изучаемого языка. Основные тенденции развития фонемной системы изучаемого языка.

Историческая грамматика. Становление грамматических категорий изучаемого языка. Основные тенденции развития грамматического строя изучаемого языка.

Историческая лексикология. Становление словарного состава изучаемого языка. Основные тенденции развития словарного состава изучаемого языка. Историческая стилистика.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**18**	**648 / 486**
Контактная работа (КР):	**5.5**	**198 / 148,5**
Лекции	3.5	126 / 94,5
Практические занятия (ПЗ)	2	72 / 54
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**8.5**	**306 / 229,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	8.5	306 / 229,5
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**4**	**144 / 81**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**18**	**648 / 486**
Контактная работа (КР):	**2,75**	**99 / 74,25**
Лекции	1,75	63 / 47,25

Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**11,25**	**405 / 303,75**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	11,25	405 / 303,75
Виды контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**4**	**144 / 81**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» (Б1.В.03)

1. Цель изучения дисциплины – познакомить студентов с проблемой взаимодействия языка и культуры, с национальными культурными особенностями речевого поведения; сформировать представление о теоретических основах коммуникативной деятельности и ее основных видах, о специфике речевого поведения представителей разных культур, о проблемах понимания на уровне межкультурных коммуникаций.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия

взаимодействия) (ОПК-5);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

Знать:

– теоретические основы межкультурной коммуникации;

– культурно-значимые тексты и речевые образцы;

Уметь:

– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

– подходом использования языка как средства познания культуры;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

3. Краткое содержание дисциплины:

Язык и культура – проблема взаимодействия. Понятия «язык» и «культура». Культурное и природное в языке. Влияние культуры на разные уровни языка. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.

Понятие коммуникации. Структура коммуникативного акта.

Теоретические основы коммуникативной деятельности. Основные виды коммуникации. Вербальная коммуникация, ее основные единицы: тексты, коммуникативные акты. Модели коммуникации.

Языковая и концептуальная картина мира. Соотношение языка и мышления. Вопрос об универсальности когнитивных процессов. Языковая личность. Влияние языковых категорий на восприятие мира (пространства, времени). Отражение в языке особенностей национального характера и оценки явлений внешнего и внутреннего мира человека.

Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике. Антропоморфное видение мира людьми разных культур. Общность человеческой психологии, обусловливающая межкультурное сходство процессов общения. Универсальные языковые категории.

Национально-культурная специфика речевого поведения. Уровни культурных различий. Национальный компонент в структуре языковой личности. Общерусский языковой тип. Концепция вторичной языковой личности.

Своеобразие стилистической дифференциации языков. Текстовая деятельность. Своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков. Влияние культуры на характер этого уклада. Словарь как зеркало культуры. Понятие текста. Художественный текст. Проблема интерпретации текста.

Межкультурное взаимодействие. Проблемы, порождающие межкультурные конфликты. Культурный шок. Адаптация к новой культурной среде. Этноцентризм и ксенофилия. Стереотипы, рождаемые в процессе коммуникации внутри поликультурной группы.

Межкультурные компоненты деловой коммуникации. Различия в восприятии особенностей делового общения. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности.

Проблемы преодоления барьеров в межкультурной коммуникации в свете тенденций глобализации и интернационализации большинства сфер человеческой деятельности.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0,5**	**18 / 13,5**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	**108 / 81**
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0,5**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общая теория перевода» (Б1.В.04)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современной теорией перевода и основными проблемами перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– основные проблемы и положения теории перевода;

– основные виды переводческих соответствий;

– приемы перевода, включая переводческие трансформации;

Уметь:

– использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

– использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

– определить тип переводимого текста и способы его перевода;

Владеть:

– представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;

– понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

– прагматическими аспектами перевода;

– лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.

3. Краткое содержание дисциплины:

Общая характеристика современной теории перевода. Место теории перевода в переводоведении. Задачи, решаемые теорией перевода. Требования к переводу. Буквальный и свободный перевод.

Перевод и переводческая деятельность в современном мире. Задачи переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику на современном этапе. Переводческая этика. Специфика перевода в зависимости от условий осуществления переводческого процесса: письменный и устный. Специфика работы письменного переводчика. Работа со словарями и справочными изданиями. Оформление текста перевода. Специфика работы устного переводчика. Виды устного перевода. Последовательный перевод, его особенности. Метод переводческой скорописи. Специфика синхронного перевода.

Переводческая эквивалентность. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности, их иерархия. Стратегия переводчика в зависимости от цели перевода.

Прагматические аспекты перевода. Прагматические адаптации при переводе. Оценка качества перевода. Классификация ошибок перевода.

Приёмы перевода. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода. Основные лексические приемы перевода: транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод, переводческие трансформации, смешанный перевод. Основные типы лексических трансформаций при переводе. Основные грамматические приемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации. Основные стилистические проблемы перевода.

Переводческие соответствия. Виды переводческих соответствий. Виды лексических соответствий. Виды и значение контекста при переводе. Виды фразеологических соответствий.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1.5**	**54 / 40,5**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах

Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» (Б1.В.05)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современной теорией перевода первого иностранного языка и основными проблемами перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;

– приемы перевода, включая переводческие трансформации;

Уметь:

– использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

– использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

– определить тип переводимого текста и способы его перевода;

Владеть:

– представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;

– понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

– прагматическими аспектами перевода;

– понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

3. Краткое содержание дисциплины:

Теория письменного перевода.

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.

Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

Закрепление навыков и умений письменного перевода.

Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.

Совершенствование навыков и умений письменного перевода.

Лексические и грамматические трансформации в переводе.

Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы.

Зрительно-устный перевод.

Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.

Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Абзацно-фразовый перевод.

Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.

Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.

Последовательный перевод.

Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Последовательный перевод с русского языка на иностранный язык. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**6**	**216 / 162**
Контактная работа (КР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Курсовая работа	1	36 / 27
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**6**	**216 / 162**
Контактная работа (КР):	**1,75**	**63 / 47,25**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Курсовая работа	1	36 / 27
Самостоятельная работа (СР):	**3,25**	**117 / 87,75**
Упражнения по соответствующим разделам	3,25	117 / 87,75

дисциплины		
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (Б1.В.06)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у студентов общей коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать первый иностранный язык практически в профессиональной (производственной и научной) деятельности, и в дальнейшем является основой для приобретения профессиональных компетенций в области перевода на первый иностранный язык.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

Знать:

– основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;

– русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;

– основные приемы и методы реферирования и аннотирования литературы;

– пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке;

Уметь:

– работать с оригинальной литературой; работать со словарем; вести деловую переписку на изучаемом языке;

– вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

– навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;

– формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;

– основной иноязычной терминологией специальности.

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. Краткое содержание дисциплины:

Тема 1. Страна изучаемого языка. Особенности страны изучаемого языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Население страны изучаемого языка.

Тема 2. История страны изучаемого языка. Символы и эмблемы страны изучаемого языка. Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.

Тема 3. Политическое устройство страны изучаемого языка. Система выборов в стране изучаемого языка. Основные политические партии страны изучаемого языка. Страна изучаемого языка на мировой политической арене (интерактивное обсуждение).

Тема 4. Система высшего образования страны изучаемого языка. Университеты и Высшие школы в стране изучаемого языка. Создание европейского образовательного пространства. Дипломы и свидетельства об образовании. Система оценок. Профессиональное обучение. Сравнение системы высшего образования Российской Федерации и страны изучаемого языка (интерактивное обсуждение в микрогруппах).

Тема 5. Национальное культурное достояние страны изучаемого языка. Живопись в странах изучаемого языка. Великие музеи мира: Третьяковская Галерея, Эрмитаж, Русский музей; Лувр; The National Gallery; The Tate; The Metropolitan. Интерактивные формы: презентация творчества любимого художника; презентации картинных галерей мира.

Тема 6. Культурная жизнь страны изучаемого языка. Музыка. Классическая музыка: выдающиеся композиторы и их произведения (Россия и страны изучаемого языка). Проблемы поп-культуры, музыкальные жанры. Влияние народной музыки на развитие классической. Музыкальные предпочтения. Интерактивные формы: презентация творчества любимого

исполнителя или группы. Обсуждение в группах музыкальных предпочтений.

Тема 7. Культурная жизнь страны изучаемого языка. Кино. История развития киноискусства. Мир кино: великие режиссеры, актеры, фильмы. Кинофестивали. Интерактивные формы: Обсуждение в микрогруппах популярных фильмов с высказыванием собственной точки зрения. Презентации творчества любимого режиссера, актера.

Тема 8. Средства массовой информации. Печатная пресса. Периодические издания и информационные агентства в России, Англии и США. Радио и телевидение. Телепрограммы. Реклама на ТВ. Роль телевидения в жизни человека. Круглый стол: «Роль рекламы в СМИ». Круглый стол: «Нужна ли цензура в СМИ?». Презентации любимых ТВ передач, печатных изданий.

Тема 9. Новые информационные технологии. Мобильные телефоны, смартфоны, цифровые фото, видеокамеры, спутниковое телевидение, компьютерные технологии. Интерактивные формы: Работа в парах с интернет-источниками. Круглый стол: «Роль информационных технологий в общественной жизни».

Тема 10. Интернет-пространство. Социальные сети – польза или вред? Проблема зависимости от социальных сетей. Интерактив: «Интернет знакомства (Internet Dating) – плюсы и минусы».

Тема 11. Проблемы молодежи. Молодежь в современном мире. Студенческие волнения. Нравственные ценности молодых. Проблемы наркомании. Проблема отцов и детей. Круглый стол: «Легко ли быть молодым?». Презентации: «Современные молодежные движения».

Тема 12. Семейная жизнь. Образ семьи сейчас и 50 лет назад. Проблемы воспитания. Когда правильно создавать семью (расстановка приоритетов). Усыновление/удочерение. Семья будущего. Интерактивная форма – групповая дискуссия.

Тема 13. Человек и общество Права человека. Государственный контроль. Инакомыслие. Самовыражение. Политическая корректность. Интерактивная

форма – работа в микрогруппах.

Тема 14. Человек и общество. Права человека в странах изучаемого языка. Государственный контроль. Инакомыслие. Самовыражение. Политическая корректность. Интерактивная форма – работа в микрогруппах.

Тема 15. Проблемы преступности. Основные причины и факторы преступности. Классификация правонарушений. Судебная система США. Работа полиции. Преступления несовершеннолетних. Проблема смертной казни. Интерактивные формы: Обсуждение в микрогруппах проблемы смертной казни. Круглый стол: Проблема подростковой преступности. Презентации: Система правозащиты в России и в странах изучаемого языка.

Тема 16. Здоровый образ жизни. Поддержание хорошей физической формы. Спорт в жизни современного человека. Культура здорового питания. Проблема чрезмерных нагрузок. Формирование навыка работы в режиме многозадачности. Интерактивные формы: Работа в микрогруппах с электронными учебниками, с интернет-источниками. Групповое обсуждение проблемы правильного распределения времени.

Тема 17. Международный туризм. В туристическом агентстве. Оформление визы. На таможне. В гостинице. Экскурсии, впечатления. Страноведение в пословицах и фразеологизмах. Интерактивная форма – групповое творческое задание (сопровождение туристической группы).

Тема 18. Профессиональная жизнь. Профессиональная жизнь. Трудоустройство. Документы о приеме на работу. Виды трудовых договоров. Увольнение. Проблема безработицы. Деловой этикет. Деловые перевогоры. Интерактивная форма – работа в парах.

Тема 19. Английский язык и межкультурная коммуникация. Английский язык в современном мире. Варианты языка. Культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация. Международный этикет. Интерактивная форма – групповое обсуждение.

Тема 20. Проблемы экологии и защита окружающей среды в странах

изучаемого языка. Глобализация. Роль денег в современном обществе.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**12**	**432 / 324**
Контактная работа (КР):	**3.5**	**126 / 94,5**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3.5	126 / 94,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**6.5**	**234 / 175,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	6.5	234 / 175,5
Виды контроля: зачёт; зачёт с оценкой; экзамен	**2**	**72 / 54**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**13**	**468 / 351**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	72 / 54
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**9**	**324 / 243**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	9	324 / 243
Виды контроля: зачёт; зачёт с оценкой; экзамен	**2**	**72 / 54**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» (Б1.В.07)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у студентов общей коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать второй иностранный язык

практически в профессиональной (производственной и научной) деятельности и, в дальнейшем, является основой для приобретения профессиональных компетенций в области перевода на второй иностранный язык.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

Знать:

– основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;

– русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;

– пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке;

Уметь:

– вести деловую переписку на изучаемом языке;

– вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

– навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;

– формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;

– основной иноязычной терминологией специальности.

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Краткое содержание дисциплины:

Тема 1. Страна изучаемого языка. Особенности страны изучаемого языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Население страны изучаемого языка.

Тема 2. История страны изучаемого языка. Символы и эмблемы страны изучаемого языка. Праздники и обычаи в стране изучаемого языка.

Тема 3. Политическое устройство страны изучаемого языка. Страна изучаемого языка на мировой политической арене (интерактивное обсуждение).

Тема 4. Система высшего образования страны изучаемого языка.

Университеты страны изучаемого языка. Создание европейского образовательного пространства. Дипломы и свидетельства об образовании. Система оценок. Профессиональное обучение. Сравнение системы высшего образования Российской Федерации и страны изучаемого языка (интерактивное обсуждение в микрогруппах).

Тема 5. Национальное культурное достояние страны изучаемого языка. Архитектура и живопись в странах изучаемого языка. Музеи страны изучаемого языка. Интерактивные формы: презентация творчества любимого художника страны изучаемого языка; презентации картинных галерей страны изучаемого языка.

Тема 6. Культурная жизнь страны изучаемого языка. Музыка. Классическая музыка: выдающиеся композиторы и их произведения. Влияние народной музыки на развитие классической и современной популярной музыки. Музыкальные предпочтения. Интерактивные формы: презентация творчества любимого исполнителя или группы страны изучаемого языка. Обсуждение в группах музыкальных предпочтений.

Тема 7. Культурная жизнь страны изучаемого языка. Кино. История развития киноискусства. Мир кино: великие режиссеры, актеры, фильмы. Кинофестивали. Интерактивные формы: Обсуждение в микрогруппах популярных фильмов с высказыванием собственной точки зрения. Презентации творчества любимого режиссера, актера.

Тема 8. Средства массовой информации. Печатная пресса. Периодические издания и информационные агентства в Испании, Венесуэле, Аргентине и Мексике. Роль телевидения в жизни человека. Презентации любимых ТВ передач, печатных изданий.

Тема 9. Новые информационные технологии. Мобильные телефоны, смартфоны, цифровые фото, видеокамеры, спутниковое телевидение, компьютерные технологии. Интерактивные формы: Работа в парах с интернет-источниками. Круглый стол: «Роль информационных технологий в

общественной жизни».

Тема 10. Интернет-пространство. Социальные сети – польза или вред? Проблема зависимости от социальных сетей. Интерактив: «Интернет знакомства (Internet Dating) – плюсы и минусы».

Тема 11. Проблемы молодежи. Молодежь в современном мире. Студенческие волнения. Нравственные ценности молодых. Проблемы наркомании. Проблема отцов и детей. Круглый стол: «Легко ли быть молодым?». Презентации: «Современные молодежные движения».

Тема 12. Семейная жизнь. Образ семьи сейчас и 50 лет назад. Проблемы воспитания. Когда правильно создавать семью (расстановка приоритетов). Усыновление/удочерение. Семья будущего. Интерактивная форма – групповая дискуссия.

Тема 13. Человек и общество. Государственный контроль. Инакомыслие. Самовыражение. Политическая корректность. Интерактивная форма – работа в микрогруппах.

Тема 14. Человек и общество. Права человека в странах изучаемого языка. Государственный контроль. Инакомыслие. Самовыражение. Политическая корректность. Интерактивная форма – работа в микрогруппах.

Тема 15. Проблемы преступности. Основные причины и факторы преступности. Классификация правонарушений. Судебная система страны изучаемого языка. Работа полиции. Преступления несовершеннолетних. Круглый стол: Проблема подростковой преступности. Презентации: Система правозащиты в России и в странах изучаемого языка.

Тема 16. Здоровый образ жизни. Поддержание хорошей физической формы. Спорт в жизни современного человека. Культура здорового питания. Проблема чрезмерных нагрузок. Формирование навыка работы в режиме многозадачности. Интерактивные формы: Работа в микрогруппах с электронными учебниками, с интернет-источниками. Групповое обсуждение проблемы правильного распределения времени.

Тема 17. Международный туризм. В туристическом агентстве. Оформление визы. На таможне. В гостинице. Экскурсии, впечатления. Страноведение в пословицах и фразеологизмах. Интерактивная форма – групповое творческое задание (сопровождение туристической группы).

Тема 18. Профессиональная жизнь. Профессиональная жизнь. Трудоустройство. Документы о приеме на работу. Виды трудовых договоров. Увольнение. Проблема безработицы. Деловой этикет. Деловые перевогоры. Интерактивная форма – работа в парах.

Тема 19. Испанский язык и межкультурная коммуникация. Испанский язык в современном мире. Варианты языка. Культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация. Международный этикет. Интерактивная форма – групповое обсуждение.

Тема 20. Проблемы экологии и защита окружающей среды в странах изучаемого языка. Глобализация. Роль денег в современном обществе.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1.5**	**54 / 40,5**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1.5	54 / 40,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах

Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» (Б1.В.08)

1. Цель изучения дисциплины – формирование навыков и умений одного приоритетного, в соответствии с учебной программой, вида перевода; первичное ознакомление с новыми видами перевода и/или совершенствование навыков и умений перевода, сформированных ранее.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Знать:

– виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

– основные способами достижения эквивалентности в переводе

Уметь:

– пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

– анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты;

– применять основные приемы перевода;

Владеть:

– навыками письменного перевода с иностранного языка на русский;

– навыками письменного перевода с русского языка на иностранный;

– навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский;

– навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. Краткое содержание дисциплины:

Формирование навыков и умений письменного перевода.

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.

Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

Закрепление навыков и умений письменного перевода.

Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.

Совершенствование навыков и умений письменного перевода.

Лексические и грамматические трансформации в переводе.

Способы перевода безэквивалентной лексики. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы.

Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе.

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Формирование навыков абзацно - фразового перевода.

Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.

Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.

Формирование навыков двустороннего перевода.

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.

Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные

особенности текстов.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**8**	**288 / 216**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	72 / 54
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**4**	**144 / 108**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4	144 / 108
Вид контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**2**	**72 / 54**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**7**	**252 / 189**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**5**	**144 / 108**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	5	144 / 108
Вид контроля: зачёт с оценкой; экзамен	**2**	**72 / 54**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» (Б1.В.09)

1. Цель изучения дисциплины – формирование навыков и умений одного приоритетного, в соответствии с учебной программой, вида перевода; первичное ознакомление с новыми видами перевода и/или совершенствование навыков и умений перевода, сформированных ранее.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Знать:

– виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

– основные способами достижения эквивалентности в переводе

Уметь:

– пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

– анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты;

– применять основные приемы перевода;

Владеть:

– навыками письменного перевода с иностранного языка на русский;

– навыками письменного перевода с русского языка на иностранный;

– навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский;

– навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. Краткое содержание дисциплины:

Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности.

Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тематика текстов: встречи, визиты, политические события в России.

Перевод публицистических текстов. Перевод омонимов. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Саморедактирование. Использование электронных и компьютерных словарей.

Тематика текстов: политическая система стран изучаемого языка.

Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка.

Способы перевода безэквивалентной лексики. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы.

Тематика текстов: история и культура России, достопримечательности Москвы.

Языковые и культурологические лакуны.

Письменный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**0,75**	**27 / 20,25**
Лекции *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,75	27 / 20,25
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3,25**	**117 / 87,75**

Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3,25	117 / 87,75
Вид контроля: зачёт	-	-

Аннотация рабочей программы дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» (Б1.В.10)

1. Цель изучения дисциплины – формирование и развитие навыков профессионально-ориентированного перевода, а именно устного последовательного перевода и письменного с английского языка на русский и обратного перевода, изучение жанровых особенностей дискурса на английском языке, а также переводческих трансформаций как основного метода перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Знать:

– лексико-грамматические и стилистические особенности текста научного стиля и способы их перевода;

Уметь:

– переводить тексты научно-технической направленности с русского языка на английский и с английского на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– проводить аннотирование и реферирование специализированного технического текста;

– осуществлять все виды перевода (как письменного, так и устного) в ходе научных конференций и дискуссий;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– специальной лексикой, включая научно-техническую терминологию, используемую в технической документации на английском языке;

– правилами и приемами перевода специальных текстов, к которым относится и научно-техническая документация.

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление с ролью и функцией языка как средством фиксации информации о внешнем мире и обмена в процессе общения. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Ознакомление с понятиями предмет, задачи и методы теории перевода Формирование умений определять виды перевода и основные переводческие трансформации. Формирование умения связывать теорию перевода с переводческой практикой.

2. Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. Ознакомление с теоретическими основами современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса. Формирование умений предопределять стилистические характеристики текста перевода. Развитие умений выбора языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль. Ознакомление с характерными особенностями научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов. Ознакомление с теоретическими основами процесса формирования, аккумулирования и использования научной терминологии в переводческой деятельности. Ознакомление с характерными особенностями газетно-информационного стиля. Ознакомление с тенденциями образования новых слов в иностранном языке.

3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Ознакомление с системами переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Формирование умений определять понятие лингвистического и ситуативного контекста. Формирование умений переводить безэквивалентные грамматические единицы. Ознакомление с различными теоретическими моделями, описывающими процесс перевода. Формирование умений обеспечения прагматической адекватности перевода.

4. Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Ознакомление с классификациями перевода. Развитие умений поиска эквивалентных и вариативных соответствий. Ознакомление с понятиями предпереводческий анализ, единицы перевода, смысловая структура предложения. Развитие умений переводить заголовки.

5. Лексические приемы перевода и лексические трансформации Развитие

умений переводить слова и словосочетания, не имеющие лексические соответствия. Формирование навыков лексических трансформаций.

6. Грамматические и стилистические приемы перевода Формирование умений применять грамматические трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Формирование умений применять стилистические приемы в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода.

7. Реферативный и аннотационный перевод Освоение разных текстовых жанров педагогической направленности Ознакомление с понятиями «реферативный перевод», «аннотационный перевод». Формирование умений осуществлять реферативный и аннотационный перевод текстов педагогической направленности. Формирование умений пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

8. Переводческий практикум.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных	В академ. / астр. часах

	единицах	
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,75**	**27 / 20,25**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,25**	**45 / 33,75**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,25	45 / 33,75
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» (Б1.В.11)

1. Цели изучения дисциплины – дать представление о применении знаний о языке в компьютерных системах и привить навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– основные понятия, цели, задачи и области применения информационных технологий в лингвистике;

– методы представления, обработки и поиска знаний в компьютерных системах;

– основные принципы анализа и синтеза звучащей речи, автоматического анализа и ситеза текста;

– принципы, виды и методы организации систем автоматического машинного перевода, распознавания текста, аннотирования и реферерирования;

Уметь:

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

Владеть:

– навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков.

2. Информация. Информационные технологии Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.

3. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Лингвистические ресурсы (lingware). Автоматизированное рабочее место лингвиста.

4. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый

и цифровой звуковой сигнал. Пословный и пофонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

5. Автоматическое распознавание текста. Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ.

6. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.

7. Автоматический анализ и синтез текста. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

8. Корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.

9. Компьютерная лексикография. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

10. Компьютерная терминография. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.

11. Машинный перевод. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

12. Компьютерное обучение языкам. Информатизация образования и связанные с этим изменения в обучении языкам. Понятие компьютерного обучения языкам. Классификация электронных средств обучения.

Дистанционное обучение. Сетевые ресурсы в обучении языкам.

13. Информационно-поисковые системы. Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,75**	**27 / 20,25**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,25**	**45 / 33,75**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,25	45 / 33,75
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методология научного познания и творчества в лингвистике» (Б1.В.12)

1. Цель изучения дисциплины – приобретение студентами знаний, умений и практических навыков в освоении новых методов исследований, формирование представлений об основных этапах развития науки и творческих концепциях.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и

последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– основные закономерности развития научного знания;

– механизмы, воздействия методологических установок на формирование научных парадигм;

– концепции творчества;

– механизмы взаимодействия интуитивного, сознательного и бессознательного, коллективного и социального в творческом процессе;

Уметь:

– формулировать проблему научного исследования;

– выявлять и схематизировать познавательные методы в соответствии с поставленной проблемой;

– составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой;

– пользоваться методологическими подходами для анализа конкретных научных направлений;

Владеть:

– методами стимуляции творческого мышления;

– навыками организации и проведения научной дискуссии.

3. Краткое содержание дисциплины:

Основания методологии. Специфика научной методологии. Предмет методологии науки. Основные проблемы методологии науки: природа научного знания, критерии научности, проблема обоснования научного знания, взаимоотношения между эмпирическим и теоретическим знанием и т. д. Основные этапы становления и развития методологии науки.

Методологические программы Р. Декарта и Ф. Бэкона. Эмпирические методы научного познания. Понятие наблюдения. Структура акта наблюдения: объект наблюдения, субъект, средства, условия наблюдения, система знаний, задающая цель наблюдения и интерпретирующая его результаты. Виды

наблюдения. Измерения. Качественные, сравнительные и количественные понятия. Понятие эксперимента. Структура эксперимента. Классификации экспериментов. Этапы проведения эксперимента. Понятие научного факта. Основные трактовки взаимоотношения фактов и теории. Структура научного факта.

Теоретические методы научного творчества. Теория как система научного знания. Предмет теории. Состав теории. Теоретические утверждения и теоретические понятия. Типы теоретических понятий. Виды научных теорий. Эмпирические теории. Формальные и содержательные теории. Гипотетико-дедуктивные и аксиоматические теории. Логическая связанность теоретического знания. Основные функции научной теории: описание, объяснение и предсказание. Логическая идентичность схем объяснения и предсказания.

Характеристики научной рациональности. Критерии научной рациональности. Рациональность как соответствие законам разума, законам формальной логики. Научная рациональность как частный случай рациональности. Методологические правила науки как специфическое содержание научной рациональности.

Социокультурные основания науки. Внутренние и внешние факторы в развитии науки. Влияние внешних факторов на выбор проблем исследования. Математический, физический, гуманитарный и процедурно-методические эталоны научности. Виды критериев научности: универсальные, исторически преходящие, дисциплинарные. Экономический, политический и социальный факторы развития научного знания. Влияние технического аспекта на развитие науки. Наука и техника в современности.

Научная школа и стиль научного мышления. Понятие научной школы. Создание творческой образовательной среды. Передача знаний, методов работы, способов постановки проблемы в рамках научной школы.

Характеристики творческого процесса. Концепции творчества. Понятие

творчества и научного творчества. Алгоритм творческого процесса. Взаимосвязь репродуктивной и творческой деятельности в научном познании.

Индивидуальные и социокультурные начала научного творческого процесса. Особенности творческого процесса. Составляющие творческого процесса: постановка проблемы, подбор методов, выбор научного инструментария, формирование идеи, инсайт, проверка результата. Проблема творческих способностей. Методы развития творческой личности.

Психологические особенности творческого процесса (мышление и интеллект, сознательное и бессознательное). Научное творчество и память. Модели памяти. Механизмы памяти. Кратковременная и долговременная память. Научное творчество и воображение. Понятие воображения в философских и психологических концепциях. Количественная оценка воображения. Виды мышления: практическое, образное, абстрактное мышление. Вероятностное и творческое мышление. Методы стимуляции творческого мышления. Понятие интеллекта. Проблемы определения и оценки интеллекта.

Виды научного объяснения. Дедуктивно-номологическая модель объяснения. Причинное объяснение. Условие адекватности объяснения. Вероятностная модель объяснения. Объяснение как демонстрация возможности и как демонстрация необходимости. Объяснение как подведение под закон. Понимание как интерпретация событий. Связь объяснения и понимания. Рациональное объяснение как модель объяснения человеческих действий. Научное понимание: понимание как присвоение смысла. Гипотетико-дедуктивный способ понимания. Индивидуальный смысловой контекст как основа понимания. Непротиворечивость интерпретации как условие понимания. Сходство индивидуальных смысловых контекстов как основа взаимопонимания.

Специфика научного творчества. Логика развития научного знания. Индивидуальное и коллективное творчество. Проблема детерминации научного

творчества. Внутренние мотивы научного творчества, их соответствие институциональным требованиям.

Организационный аспект научной деятельности в формальном и неформальном аспектах. Представление о науке как социальном институте и выделение в нем академической, вузовской, отраслевой науки. Особенности научной организации в России.

Схема научного исследования. Введение. Постановка проблемы. Цели и задач. Выделение объекта и предмета исследования. Раскрытие основного тезиса в главах диссертации. Технология написания диссертационного исследования. Требования к диссертационным исследованиям. Оформление списка литературы.

Структура научной публикации. Механизм организации научной полемики (защита диссертации, научные конференции, научные публикации). Требования, предъявляемые научным сообществом к публикациям.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному	**3**	**108 / 81**

плану		
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Профессиональная этика переводчика» (Б1.В.13)

1. Цель изучения дисциплины – овладение этическими и нравственными нормами поведения характерными для различных коммуникативных ситуаций, развитие навыков и готовности к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия;

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

Знать:

– основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка;

– особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

Уметь:

– использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

– осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

– учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика.

Владеть:

– навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, навыками квалифицированного письменного и устного последовательного сопровождения международных форумов и переговоров;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Нравственность, этика и этикет.

Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская

теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Переводческая этика».

2. Этика личности.

Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство.

3. Этикет.

Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении.

4. Профессиональная мораль.

Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.

5. Профессиональная этика переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

6. Дипломатический протокол.

Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

7. Деловой этикет.

Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соболезнования.

8. Переговоры.

Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые

переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

9. Международная вежливость и общегражданский этикет

Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.

10. Особенности национальной культуры и национального этикета.

Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета. Приемлемые подарки и др. (Великобритания, США, Испания, Венесуэла, Аргентина, Мексика).

11. Авто- и гетеростереотипы россиян.

Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России. Стереотипные представления о россиянах в Европе и Америке.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**0.5**	**18 / 13,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	0.5	18 / 13,5
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

(Б1.В.14)

1. Цель изучаемой дисциплины – овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих совершенствование психофизических способностей; развитие способностей использовать разнообразные формы физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких в повседневной жизни и профессиональной деятельности; формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, физическому совершенствованию и самовоспитанию, установка на здоровый образ жизни; обучение техническим и тактическим приемам одного из видов спорта.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

Знать:

– научно-практические основы физической культуры и спорта;

– социально-биологические основы физической культуры и спорта;

– влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;

– способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;

– правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;

– спортивные традиции МХТИ-РХТУ имени Д.И. Менделеева.

Уметь:

– выполнять индивидуально подобранные комплексы по физической культуре и различным видам спорта;

– осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;

– осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой и спортом;

– выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки.

Владеть:

– средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;

– должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе

обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения;

– техническими и тактическими навыками в одном из видов спорта.

3. Краткое содержание дисциплины:

Курс дисциплины **«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»** реализуется через вариативный компонент (элективный модуль) 328 акад. часов / 246 астр. часов (вид спорта по выбору студента), в зачетные единицы не переводится.

Программа рассчитана на изучение дисциплины **«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»** в течение шести семестров и предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую подготовку в области дисциплины «Физическая культура и спорт», заканчивается зачетом в конце каждого семестра. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Практические занятия.

Практический раздел программы реализуется на учебно-тренировочных занятиях в учебных группах по общей физической подготовке или по выбранному виду спорта.

Практические занятия помогают приобрести опыт творческой практической деятельности, развивают самостоятельность в физической культуре и спорте в целях достижения физического совершенства, повышают уровень функциональных и двигательных способностей, направленно формируют качества и свойства личности.

Практический раздел включает в себя подразделы: по общей физической подготовке (ОФП) и специальной физической подготовке по видам спорта (СФП).

Учебно-тренировочные занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры и спорта.

Уделяется внимание вопросам проведения соревнований (правила соревнований, система розыгрышей, определение победителей, оборудование и инвентарь).

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая *регулярность посещения обязательных учебных занятий*, выполнение установленных на данный семестр контрольных нормативов (тестов) общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

Модуль 1. Основы построения оздоровительной тренировки. Теоретическо-методические основы физической культуры и спорта.

1. Оздоровительная направленность – как важнейший принцип системы физического воспитания. Основы построения оздоровительной тренировки.
2. Физкультурно-оздоровительные методики и системы.
3. Оценка состояния здоровья и физической подготовленности занимающихся физической культурой и спортом.

Модуль 2. Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО.

1. Появление и внедрение комплекса ГТО
2. Воспитание физических качеств обучающихся (отдельные качественные стороны двигательных возможностей человека).

Модуль 3. Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий.

1. Характеристика спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий.
2. Федеральный закон от 04.12.2007 № 329-ФЗ «О физической культуре и спорте в Российской Федерации». Организация спортивных мероприятий. Инвент-менеджмент в спорте.
3. Основные понятия этики спорта. Fair Play. Профилактика

нарушений спортивной этики (борьба с допингом в спорте). ВАДА.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестры					
		I	II	III	IV	V	VI
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**328 / 246**						
Контактная работа (КР):	**328 / 246**	**32 / 25**	**66 / 49**	**66 / 49**	**66 / 49**	**66 / 49**	**32 / 25**
Практические занятия (ПЗ)	328 / 246	32 / 25	66 / 49	66 / 49	66 / 49	66 / 49	32 / 25
Вид итогового контроля: **зачет / экзамен**		За-чет	За-чет	За-чет	За-чет	За-чет	За-чет

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестры					
		I	II	III	IV	V	VI
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**328 / 246**						
Контактная работа (КР):	**328 / 246**	**32 / 25**	**66 / 49**	**66 / 49**	**66 / 49**	**66 / 49**	**32 / 25**
Практические занятия (ПЗ)	328 / 246	32 / 25	66 / 49	66 / 49	66 / 49	66 / 49	32 / 25
Вид итогового контроля: **зачет / экзамен**		За-чет	За-чет	За-чет	За-чет	За-чет	За-чет

4.4.3. Дисциплины вариативной части (дисциплины по выбору Б1.В.ДВ)

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (Б1.В.ДВ.01.01)

1. Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов системные

знания по истории и культуре страны изучаемого языка; раскрыть взаимосвязь социально-экономических, политических и культурных процессов в истории англоязычных стран; изучить основные этапы исторического и культурного развития Англии; познакомиться с жизнью и деятельностью выдающихся представителей истории и культуры Англии и других англоязычных стран.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

Знать:

– традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка;

– роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”;

– положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях

Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия);

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

– типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

Уметь:

– использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. Краткое содержание дисциплины:

Тема 1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии.

Тема 2. Средневековая Британия. Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы. Причины и ход Столетней войны. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.

Тема 3. Английское общество XVII–XVIII вв. Парламент и королевская власть Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля. Завоевание Ирландии и режим протектората. Реставрация Стюартов. Революционная Франция и борьба с Наполеоном.

Тема 4. От войны за независимость до гражданской войны в США. Основание первых английских колоний в Северной Америке. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад. Первый этап гражданской войны 1861 – 1863 гг. Освобождение негров и перелом в

Гражданской войне. А. Линкольн. Реконструкция Юга.

Тема 5. Великобритания в XIX в. Ирландская проблема и идея “гомруля”. Экспансия в Северной Африке.

Тема 6. Социально-политическая история Великобритании и США в последней четверти XX в. Англо-бурская война 1898–1902 гг. Складывание Антанты. План создания Лиги наций. Победа изоляционистского курса.

Тема 7. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. Последствия Первой мировой войны. “Новый курс” администрации Ф.Д.Рузвельта.

Тема 8. Англия и США после Второй мировой войны. Начало “холодной войны”. Становление биполярного мира. Образование Британского Содружества наций. Неоконсервативный поворот М.Тэтчер. “Новый лейборизм” в 1990-е гг.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1.5**	**54 / 40,5**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**

Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (Б1.В.ДВ.01.02)

1. Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов системные знания по истории и культуре страны изучаемого языка; раскрыть взаимосвязь социально-экономических, политических и культурных процессов в истории испаноязычных стран; изучить основные этапы исторического и культурного развития Испании; познакомиться с жизнью и деятельностью выдающихся представителей истории и культуры испаноязычных стран.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

(ПК-23);

Знать:

– традицию, ее роль и место в обществах испаноязыных стран;

– роль религиозного фактора в развитии испаноязычной цивилизации;

– положение Испании в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и испанских колониальных владениях;

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

– типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

Уметь:

– использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел I. Исторические этапы развития культуры Испании

Тема 1. Развитие культуры в доисторическую эпоху. Иберийская, карфагенская, греческая и римская культура на Пиренейском полуострове. Наскальная живопись. Памятники кельтской и иберийской культур (Дама де Эльче, Дама де Баса и т.д.) Особенности архитектурных сооружений. Памятники римского и греческого зодчества в Испании.

Тема 2. Вестготский и арабский период в истории Испании. Реконкиста. Вестготская архитектура. Памятники астурийской архитектруры. Мосарабская архитектура. Архитектура Аль-Андалуса. Выдающиеся памятники арабской

культуры в Испании. Готический период в истории живописи и архитектуры. Художественные памятники средневековья. Искусство создания минитюр. Живопись XIII-XIV веков.

Тема 3. От эпохи Возрождения в Испании до культурному развитию страны в XIX веке. Культурное развитие Испании в XVI –XVII веках. Новые тенденции в живописи и архитектуре. Золотой век испанской литературы. Выдающиеся испанские художники эпохи барроко и рококо. Испанский театр.

Тема 4. Специфика культурной жизни Испании XX и XXI веков. Модернизм в испанской живописи и архитектуре. Кино, выдающиеся режиссеры и актеры.

Раздел II. Специфика исторического и культурного развития испаноговорящих стран Латинской Америки

Тема 5. Древние цивилизации американского континента. Культура ольмеков, майя, ацтеков, инков.

Тема 6. Открытие и завоевание Америки. Путешествия Колумба и других мореплавателей. Испанская колонизация территорий Центральной и Юной Америки. Великие конкистадоры: Эрнан Кортес, Франсиско Писарро и другие.

Тема 7. Образование в Латинской Америке независимых государств (конец XVIII – первая половина XIX в.). Восстание колоний. Великие освободители Америки: Мигеля Идальго и Хосе Морелос, Симон Боливар, Хосе Сан-Мартин и другие.

Тема 8. Формирование новой культуры в Латиноамериканских странах. Жизнь индейцев в новых условиях. Формирование латиноамериканской нации. Религия и образование. Взаимопроникновение культур. Вклад европейской культуры в развитие культуры на Новой земле. Вклад культуры народов Америки в европейскую культуру.

Тема 9. Вклад Латинской Америки в мировую культуру. Выдающиеся деятели латиноамериканской культуры (писатели, художники, деятели кино и т.д.).

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1.5**	**54 / 40,5**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2.5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2.5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «История литературы стран первого иностранного языка» (Б1.В.ДВ.02.01)

1. Цель изучения дисциплины – обогащение знаний студентов о литературе англоязычных стран, а также обучение умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне; понимать национальную специфику литературы английского языка и межлитературные связи (особенно

с русской литературой).

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);

Знать:

– биографии крупнейших английский писателей, их основные литературные произведения;

– приемы реферирования и конспектирования критической

литературы;

– национальную специфику английской литературы и межлитературные связи;

Уметь:

– пользоваться справочной и критической литературой;

– анализировать тексты и устные речевые произведения;

– анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания;

Владеть:

– навыками реферирования и конспектирования критической литературы;

– навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Литература эпохи Возрождения. Три периода гуманистической литературы возрождения в Англии.

1.1 Поэзия Английского Возрождения. Ф. Сидни. «Защита Поэзии», «Астрофил и Стелла».

1.2 Хронология творчества У. Шекспира. Периоды творчества У. Шекспира. Пьесы – хроники из истории Англии. Исторические драмы «Генрих IV» , «Ричард III». Трагедии «Гамлет», «Макбет». Комедии «Много шуму из ничего», «Как вам это понравится». Язык Шекспира. Своеобразие шекспировского сонета. Вопрос об авторстве.

Раздел 2. Идейные и эстетические принципы романтического направления в английской литературе.

2.1 Поэзия английского романтизма. У. Блейк. «Песни Невинности и Опыта». Мотив пути в творчестве У. Блейка.

2.2 Поэзия «Озерной школы» (У. Вордсворт). Своеобразие поэзии У. Вордсворта. Символико-аллегорическая форма в поэзии.

2.3 Характер «идеала свободы» в творчестве Дж. Г. Байрона, «Дон Жуан».

2.4 Особенности художественной манеры и мастерство психологического анализа Джейн Остин – романы «Разум и чувство», «Гордость и предубеждение», «Аббатство Нортэнгер», «Эмма». Техника романов Дж. Остин.

Раздел 3. Викторианский роман.

3.1 Обновление художественных средств внутри жанровой формы романа последней трети XIX века: символизм, натурализм, синтез искусств. Ч. Диккенс – представитель критического реализма. Периоды творчества и особенности реализма Диккенса. Три периода творчества Ч. Диккенса: Ранний период – «Записки Пиквикского клуба»; Период зрелости «Домби и сын», «Дэвид Копперфильд»; позднее творчество Диккенса – «Большие надежды», «Наш общий друг», «Тайна Эдвина Друда». Повествовательная манера. Прием иронии. Специфика художественной функции природы в творчестве Т. Харди. Фантастические мотивы в романе Э. Бронте «Грозовой перевал».

Раздел 4 Английский декаденс и эстетизм.

4.1 Основные идейные и эстетические принципы О. Уайльда. «Новый гедонизм» – «Портрет Дориана Грея». Эстетизация жестокости – «Саломея». Уайльдовская ирония и манера построения действия на парадоксальной ситуации. Комедия «Как важно быть серьезным».

Раздел 5. Развитие традиций в английской драматургии.

5.1 Драматургический метод Дж. Бернарда Шоу – крупнейшего мастера комедии. Общественные и литературные взгляды Б. Шоу. Полемика против шекспировского метода исторической драмы. Реализм Шоу – мастера сценического диалога.

5.2 Социальная почва драматургии Шоу. «Пьесы неприятные» – «Дома вдовца», «Профессия госпожи Уоррен», «Пьесы приятные» «Война и человек», «Избранник судьбы». «Пигмалион» – проблема соотношения между культурой

и языком.

Раздел 6. Английская проза 1910 – 1920 годов.

6.1 Философские воззрения. Изображение психологической и эмоциональной сферы в романе «Сыновья и любовники». Конфликт естественного, природного и механистической цивилизации. Роль бессознательного, природного и инстинктивного в характеристике персонажей.

6.2 Эстетизм Вирджинии Вульф. Особенности повествовательной техники в романе «Мисс Дэллоуэй». Эстетика «момента существования», поток сознания, его строение и основные элементы. Создание универсальной картины бытия в романе «К маяку».

6.3 Эстетические взгляды Джеймса Джойса. Декадентские тенденции в творчестве Джойса. Проблемы ирландского самосознания. «Портрет художника в молодости». Универсализация и деперсонализация личности и их отражение в поэтике английского романа. Роман «Улисс».

6.4 Критический реализм и натурализм в творчестве Вильяма Сомерсета Моэма. Романы «Луна и шестипенсовик», «Пирожки и пиво».

Раздел 7. Английская проза 1930-1960 годов.

7.1 Развитие традиций сатирического реалистического романа – Ивлин Во. Гротеск и сатира. Поиски нравственного идеала в романе «Возвращение в Брайсхед». Трилогия «Меч почёта».

7.2 Исследование общественной жизни Англии в цикле романов Чарльза Перси Сноу «Чужие и братья». Классификация романов по жанровой разновидности: биографический, психологический, роман воспитания. («Пора надежд», «Возвращение домой», «Свет и тьма»), социально-исторический («Новые люди»), политический («Коридоры власти»).

Раздел 8. Современный философский роман.

8.1 Экзистенциальные мотивы в творчестве Уильяма Голдинга. Проблема человек и цивилизация. «Повелитель мух – парабола об исторических путях человечества. Столкновение социального и биологического в человеке.

Духовное и психологическое перерождение героев. Проблема свободы выбора и нравственной ответственности в романах «Свободное падение». «Зримая тьма».

8.2 Влияние философии экзистенциализма в творчестве Айрис Мердок. Сочетание интеллектуально-психологического и философского начала в прозе. Философско-эстетическая направленность романов «Под сетью». Пафос нравственных философских исканий в историческом романе «Алое, зеленое».

8.3 Тема духовности и духовных ценностей в романе «Черный принц». Шекспировские аллюзии в романе. Образ Гамлета и его роль в раскрытии авторского замысла. Роман «Море, море…».

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-

Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «История литературы стран второго иностранного языка» (Б1.В.ДВ.02.02)

1. Цель изучения дисциплины – обогащение знаний студентов о литературе испаноязычных стран, а также обучение умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне; понимать национальную специфику литературы страны второго изучаемого языка и её межлитературные связи.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– способностью использовать понятийный аппарат философии,

теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);

Знать:

– биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения;

– приемы реферирования и конспектирования критической литературы;

– национальную специфику испанской литературы и межлитературные связи;

Уметь:

– пользоваться справочной и критической литературой;

– анализировать тексты и устные речевые произведения;

– анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания;

Владеть:

– навыками реферирования и конспектирования критической литературы;

– навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.

1.1. Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.

1.2. Испанская литература эпохи раннего Возрождения:

Возрождение. Гарсиласо и итальянская поэзия. Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе.

1.3. Испанская литература эпохи Барокко:

Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.

1.4. Творчество Франсиско де Кеведо.

Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuente ovejuno). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга.

Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества.

Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.

2.1. Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма:

Романтицизм. Театр эпохи романтицизма.

Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.

2.2. Реализм. Бенито Перес Гальдос (Miserocordía). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. Экзестенциализм. Модернизм. Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуно. Характеристика творчества и произведений

2.3. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. Испано-американский Романтизм. Хосе Ернандес.

2.4. Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y

esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.

Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.

3.1. Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.

3.2. Состояние литературы после гражданской войны.

Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо.

3.3. Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.

3.4. Общая характеристика испанской авангардной литературы.

Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам	2	72 / 54

дисциплины		
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.03.01)

1. Цель изучения дисциплины – приобретение навыков и умений; позволяющих использовать приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста, выполнять качественный письменный перевод информационных текстов.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;

– методы комплексного анализа структуры информационных текстов;

– стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;

– синтез разнообразных подходов к исследованию текста;

– семантико-стилистический анализ информационных текстов;

– правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;

– общие и специальные приемы перевода;

– специфику перевода информационных текстов;

– лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов;

Уметь:

– применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

– анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

– вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;

– осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем

переводческом самообразовании;

– свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

– иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;

– предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;

– основными концепциями переводческой эквивалентности;

– техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.

1.1. Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

1.3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой

практикой.

1.4. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.

2.1. Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

2.2. Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизированности и экспрессии.

2.3. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, специальных слов, терминологии, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

2.4 Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.

3.1 Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

3.2. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.

3.3. Проблема перевода оценочной лексики, характерной для

воздействующей функции публицистического стиля.

Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля.

4.1. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).

4.2. Ознакомительное чтение информационных текстов публицистического стиля.

4.3. Изучающее чтение информационных текстов. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5

Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**4**	**144 / 108**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4	144 / 108
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.03.02)

1. Цель изучения дисциплины – приобретение навыков и умений; позволяющих использовать приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста, выполнять качественный письменный перевод информационных текстов.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;

– классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;

– стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;

– правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с иностранного на русский язык;

– основные концепции переводческой эквивалентности;

– основные единицы перевода и способы их вычленения;

– общие и специальные приемы перевода;

– специфику перевода специальных текстов;

– лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов.

Уметь:

– применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

– анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

– вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;

– осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

– свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

– иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной

коммуникации;

– предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;

– техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– основными концепциями переводческой эквивалентности;

– основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;

– умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

1.1. Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

1.3. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного

перевода.

1.4. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

2.1. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

2.2. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

2.3. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

2.4. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

3.1. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.

3.2. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

3.3. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия,

причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

4.1. Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе.

4.2. Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

4.3. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-

Самостоятельная работа (СР):	**4**	**144 / 108**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	4	144 / 108
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.04.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование навыков и умений зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода информационных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыков и умений двустороннего перевода; ознакомление с формальными приёмами перевода, основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков, рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода, особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; изучение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, а также знакомство с основными лексическими особенностями, принятыми устойчивыми выражениями и идиомами.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

Знать:

– основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;

– приемы перевода, включая переводческие трансформации;

– основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;

– достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

– использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

– использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и

темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

– понятиями адекватности и эквивалентности перевода;

– прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;

– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Введение

1.1. Формирование навыков зрительно-устного перевода.

1.2. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.

1.3 Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

2.1. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.

2.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.

Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.

3.1. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

3.2. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

Раздел 4. Грамматический строй языка.

4.1. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.

4.2. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный

язык)» (Б1.В.ДВ.04.02)

1. Цель изучения дисциплины – развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; умения правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

Знать:

– основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;

– приемы перевода, включая переводческие трансформации;

– основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;

– достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

– использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

– использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

– понятиями адекватности и эквивалентности перевода;

– прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;

– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.

1.1. Сущность и виды устного перевода. Специфика устных жанров. Фазы

устного последовательного перевода. Устный последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

1.2 Техника переводческой записи: определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода.

1.3. Развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации. Техника публичного выступления.

Раздел 2. Навыки изложения текста.

2.1 Техника переводческой записи: определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода.

2.2. Развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации. Техника публичного выступления.

Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.

3.1. Способы передачи прецизионной информации (имена собственные, названия, цифры, даты и т.д.), возможные затруднения при передаче информации такого рода и способы их преодоления.

Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.

4.1. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода. Развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**

Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**5**	**180 / 135**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачёт с оценкой	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы художественного перевода» (Б1.В.ДВ.05.01)

1. Цель изучения дисциплины – дать студентам понимание сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, научить осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов, ознакомить со спецификой письменного перевода художественной литературы, привить навык работы со словарями и справочниками, умение редактировать текст. Особое внимание уделяется переводу фразеологических единиц и передаче речевых характеристик персонажей.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в

переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– виды, формы и жанры текстов художественных произведений;

– функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений;

– достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

Уметь:

– анализировать тексты художественного произведения;

– правильно оформлять и редактировать переведенные тексты;

– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

– навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов художественных произведений различных жанров и стилей;

– навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений;

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.

1.1 Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.

1.2. Художественный текст и его основные характеристики.Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов.

1.3. Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений. Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.

2.1 Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей,

участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

2.2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.

2.3. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.

Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).

3.1. Идиомы с использованием цвета. Идиомы с использованием чисел. Идиомы с использованием имен собственных. Идиомы с использованием названий животных. Идиомы с like, сравнения. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.

3.2. Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.

3.3. Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам	2	72 / 54

дисциплины		
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общественно-публицистический перевод» (Б1.В.ДВ.05.02)

1. Цель изучения дисциплины – совершенствование практических навыков устного и письменного перевода информации общественно-публицистического характера с английского языка на русский и обратно, расширение словарного запаса в этой сфере, выработка навыков преодоления переводческих трудностей в публицистическом переводе.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– виды, формы и жанры текстов публицистических произведений;

– функционально-стилистические особенности таких текстов;

– достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

– основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;

– основные приемы общественно-публицистического перевода;

– нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов;

– грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов;

– методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Уметь:

– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– применять основные приемы общественно-публицистического перевода;

– применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;

– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

– навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы;

– способами достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы для перевода общественно-публицистических текстов;

– навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как существенная часть письменного перевода. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста.

1.1 Место общественно-публицистического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

1.2 Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

1.3 Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

1.4 Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста

2.1 Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

2.2 Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

2.3 Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

2.4 Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы – клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.

3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при

переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

3.2 Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

3.3 Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**4**	**144 / 108**
Контактная работа (КР):	**2**	**72 / 54**
Лекции	1	36 / 27
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному	**4**	**144 / 108**

плану		
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**3**	**108 / 81**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	3	108 / 81
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «История языка (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.06.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся целостного представления об основных периодах формирования английского языка; раскрытие исторически-обусловленных закономерностей развития английского языка; знакомство с изменениями грамматического строя, фонологической и лексической систем для усвоения основ современной диахронической лингвистики; повышение уровня языковой компетенции обучающихся; совершенствование навыков научного обоснования языковых явлений в современном английском языке с исторической точки зрения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

(ПК-23);

Знать:

– основные теоретические положения и концепции истории развития английского языка;

– основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;

– приемы работы с оригинальными источниками древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского языка;

Уметь:

– анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;

– работать с оригинальной литературой по дисциплине;

– использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности.

Владеть:

– основной иноязычной терминологией по дисциплине;

– системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка;

– основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации английского языка;

– основными навыками исследовательской деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Структура курса «История языка». Общие сведения о германских языках.

1. Предмет, задачи и методологические принципы курса истории английского языка и связь с другими дисциплинами.

2. Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков.

3. Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития.

4. Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

1. Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона.

2. Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.

3. Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.

Раздел 3. Фонетика

1. Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.

2. Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов. Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных.

3. Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.

Раздел 4. Грамматика

1. Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.

2. Особенности грамматических категорий существительного: род, число,

падеж, сильное/ слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных.

3. Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.

Раздел 5. Лексика

1. Этимологические слои лексики.

2. Словообразование. Заимствования.

3. Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития синтаксиса.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**0.5**	**18 / 13,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	0.5	18 / 13,5
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-

Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины «История языка (второй иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.06.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся целостного представления об основных периодах формирования испанского языка; раскрытие исторически-обусловленных закономерностей развития испанского языка; знакомство с изменениями грамматического строя, фонологической и лексической систем для усвоения основ современной диахронической лингвистики; повышение уровня языковой компетенции обучающихся; совершенствование навыков научного обоснования языковых явления в современном испанском языке с исторической точки зрения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

Знать:

– основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка;

– основные фонетические, лексические, грамматические,

словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования испанского языка, его функциональных разновидностей;

– приемы работы с оригинальными источниками на языке;

Уметь:

– анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;

– работать с оригинальной литературой по дисциплине;

– использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности.

Владеть:

– основной иноязычной терминологией по дисциплине;

– системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка;

– основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации испанского языка;

– основными навыками исследовательской деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских романседо испанского языка эпохи Возрождения.

1.1. Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата.

Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.

1.2. Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.

1.3. Влияние соседних романских языков на литературный испанский

язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.

Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.

2.1. Изменения фонетического уровня.

Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.

2.2. Изменения морфологического уровня.

Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.

2.3. Изменения синтаксического уровня. Общие положения.

Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода.

Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.

Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX – XXI вв.

3.1. Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и сооофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.

3.2. Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.

3.3. Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки.

Характерные черты национальных вариантов испанского языка.

Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**0.5**	**18 / 13,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	0.5	18 / 13,5
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт с оценкой	**0.5**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Переводческий анализ информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.07.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование и развитие навыков переводческого анализа информационного текста, его редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет, подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при

осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– методику проведения предпереводческого анализа текста;

– композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;

– методы переводческого анализа информационных текстов;

– общие и специальные приемы перевода;

– специфику перевода информационных текстов;

– лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов;

– стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;

– необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).

Уметь:

– проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста;

– проводить структурно-информативный анализ информационного текста;

– проводить смысловой анализ информационного текста;

– выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста);

– сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;

– сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);

– формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

– навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;

– навыками переводческого анализа информационного текста,

средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.

– сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

– навыками редактирования информационного текста;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Информационный текст как объект перевода

1.1. Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.

1.2. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.

1.3. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и

стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).

2.2. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов.

3.1. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.).

3.2. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

3.3. Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов.

Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Переводческий анализ

специальных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.07.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование, развитие и систематизирование навыков переводческого анализа специальных текстов, приобретение соответствующих знаний в области теории и методики переводческого анализа специальных, в частности, научно-технических текстов, создание теоретической основы для усвоения практических знаний и навыков, формирование и развитие навыков редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– методику проведения предпереводческого анализа текста;

– композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;

– методы переводческого анализа специальных текстов;

– общие и специальные приемы перевода;

– специфику перевода специальных текстов;

– лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов;

– стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;

Уметь:

– проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста;

– проводить структурно-информативный анализ специального текста, проводить смысловой анализ специального текста;

– выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста);

– сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;

– сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);

– формулировать принципы стратегии перевода специального текста;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания –

композиционными элементами текста;

– навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;

– навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.

– владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

– навыками редактирования специального текста;

– навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Специальный текст как объект перевода

1.1. Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.

1.2. Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по

использованию переводческого инструментария).

1.3. Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).

2.2. Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Лексические и стилистические проблемы перевода специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.

3.1. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).

3.2. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).

3.3. Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**

Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.08.01)

1. Цель изучения дисциплины – заключается в систематизации основных правил аннотирования и реферирования информационных текстов, расширении словарного запаса студентов, выработке навыков письменного реферативного перевода информационного текста с английского языка на русский, формировании навыков компьютерного реферативного перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– владением методикой предпереводческого анализа текста,

способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

– последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке;

– правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;

– методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;

– содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;

– особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;

– основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

– применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;

– анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;

– применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;

– работать на персональном компьютере с использованием программ

– текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет;

– свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

– методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

– технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала;

– умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.

1.4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез – два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.

2.2. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.3. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.

2.4 Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.

4.1. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.

4.2. Структура, содержание, объем реферата. Методика составления

рефератов.

4.3. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет	**Зачет**	**Зачет**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,75**	**27 / 20,25**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,25**	**81 / 60,75**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,25	81 / 60,75
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование специальных текстов (первый иностранный язык)»

(Б1.В.ДВ.08.02)

1. Цель изучения дисциплины – заключается в систематизации основных правил аннотирования и реферирования специального текста, расширении словарного запаса студентов в области научной терминологии, выработке навыков письменного реферативного перевода специализированного текста с английского языка на русский, формировании навыка компьютерного реферативного перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

– алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке;

– правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.;

– методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;

– содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;

– особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

– основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

– применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;

– анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;

– применять аннотирование и реферирование для смысловой компрессии специальных текстов;

– работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;

– свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

– предпереводческим анализом специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;

– методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

– технологией процесса аннотирования и реферирования как смысловой компрессии специальных текстов;

– навыками составления и оформления аннотаций и рефератов, различные по структуре, виду и объему.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска,

анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Речевые модели и клише, наиболее часто использующиеся в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

1.4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

2.3. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.4 Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.

4.1. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

4.2. Структура, содержание, объем реферата.

4.3. Методика составления рефератов.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Лекции	0,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	1	36 / 27
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет	**Зачет**	**Зачет**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр.часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,75**	**27 / 20,25**
Лекции	0,25	9 / 6,75

Практические занятия (ПЗ)	0,5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,25**	**81 / 60,75**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,25	81 / 60,75
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Экономика сферы переводческих услуг» (Б1.В.ДВ.09.01)

1. Цель изучения дисциплины – получение системы знаний об основах хозяйственной жизни общества; формирование у студентов научного экономического мышления; овладение знаниями и навыками науки имеющей большое мировоззренческое значение, описывающей рациональное поведение самостоятельных ответственных субъектов в сфере переводческих услуг.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

Знать:

– основы экономики в различных сферах жизнедеятельности;

– нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия сферы переводческих услуг;

– методы разработки оперативных и производственных планов;

– методы и способы оплаты труда;

Уметь:

– составлять заявки на оборудование;

– изучать рынок труда;

– составлять отчеты по выполнению заданий;

– составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем;

– организовать работу коллектива в условиях действующего производства;

– готовить исходные данные для выбора и обоснования организационных решений на основе экономического анализа;

– разрабатывать оперативные планы работ;

– используя научную лексику и грамотно употребляя категорийный аппарат логически излагать (устно и письменно) свои суждения по различным аспектам рынка переводческих услуг;

Владеть:

– методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений;

– навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

– инструментами планирования и выполнения мероприятий по оказанию переводческих услуг;

– основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности;

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

3. Краткое содержание дисциплины:

Модуль 1. Введение. Основы рыночной экономики

1.1 Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность. Общественное производство и экономические

отношения. Производственные возможности общества и экономический выбор. Кривая производственных возможностей. Закон убывающей предельной полезности. Типы и модели экономических систем. Элемент экономической системы. Традиционная экономическая система. Собственность: формы и пути их преобразования.

1.2 Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции. Товарный (рыночный) тип общественного производства. Сущность и условия возникновения рынка. Виды рынков и их структура. Функции рынка. Товар и его свойства. Спрос и предложение на рынке. Понятие «эластичность». Эластичность спроса и предложения, точечная и дуговая. Совершенная и несовершенная конкуренции. Монополия. Максимизация прибыли монополистом. Олигополия.

1.3 Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели. Понятия совокупного спроса и совокупного предложения, факторы, влияющие на их изменения. Потребления и сбережения. Экономический кругооборот. Производство, обмен и распределение. Потребление, сбережение, инвестиции товаров и услуг.

Модуль 2. Экономические основы управления производством

2.1 Предприятие как субъект рыночного хозяйства. Экономические законы и особенности их проявления на предприятии. Роль специалиста химической промышленности. Предприятие в системе рыночной экономики. Предприятие – как субъект и объект предпринимательской деятельности. Законодательная база предпринимательской деятельности. Нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности и критерии их выбора. Формы собственности. Внешняя и внутренняя среда предприятия.

2.2 Материально-техническая база предприятия. Качество и конкурентоспособность.

2.3 Материально-технические ресурсы предприятия. Основные производственные фонды предприятия: понятие, классификация и структура. Понятие и структура основных средств. Оценка основных средств. Методы оценки основных фондов. Показатели использования основных производственных фондов. Износ и амортизация основных фондов. Оценка эффективности использования основных производственных фондов. Воспроизводство основных средств. Оборотные средства предприятия: понятие, состав и структура. Источники формирования оборотных средств. Оборачиваемость оборотных средств. Определение потребности в оборотных средствах.

Модуль 3. Технико-экономический анализ инженерных решений

3.1 Доходы и расходы на производство, и реализацию продукции предприятия. Издержки производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование. Понятие затраты на производство и реализацию продукции (себестоимость). Виды и значение классификации затрат. Структура затрат на производство и реализацию продукции. Особенности расчета затрат на производство и реализацию продукции в комплексных производствах. Основные пути снижения затрат на производство продукции. Доходы предприятия. Понятие прибыли и дохода предприятия, методы их расчета. Рентабельность, ее виды и методы расчета. Пути повышения прибыли и рентабельности на предприятиях.

3.2 Ценообразование и ценовая политика. Цена на продукцию и принципы ценообразования. Виды цен. Структура цены, система цен. Взаимосвязи цен и издержек. Ценовая политика. Разработка ценовой стратегии.

3.3 Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов предприятия. Сущность, функции и задачи финансов предприятия. Собственные и заемные финансовые ресурсы. Баланс доходов и расходов. Налоговая политика. Принципы налогообложения. Налоги и платежи.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» (Б1.В.ДВ.09.02)

1. Цель изучения дисциплины – овладение будущими бакалаврами теоретическими знаниями и практическими навыками в области основ менеджмента и маркетинга в сфере переводческих услуг.

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части,

касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

Знать:

– основы теоретические основы и методы разработки цели и стратегии бизнеса в сфере переводческих услуг;

– методы и технологии принятия и реализации управленческих решений;

– основные требования к руководителю, стилю его работы, тактике текущего распорядительства;

– современные информационные технологии и технические средства менеджмента и маркетинга;

Уметь:

– принимать управленческие решения и организовывать их выполнение;

– собирать, обрабатывать и использовать информацию;

– организовывать и стимулировать труд людей, укреплять трудовую и производственную дисциплину;

– работать с документами, пользоваться законами, нормами и правилами административной деятельности;

– распределять обязанности и ответственность; использовать методы мотивации персонала, контролировать и регулировать исполнение планов;

– руководить персоналом, эффективно используя власть и влияние, оптимальный стиль руководства.

Владеть:

– основами управленческой деятельности, способами принятия решений, методами маркетинговых исследований.

3. Краткое содержание дисциплины:

Модуль 1. Основы управления предприятием

Тема 1. Введение. Предмет, метод и содержание дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг».

Теория управления: управление как потребность и как фактор успеха деятельности, сущность и содержание управления, место теории управления в системе современных знаний, специфика управленческой деятельности, современные проблемы управления. Генезис теории управления: управленческие революции, возникновение научной теории управления, истоки и тенденции развития российского управления. Закономерности и принципы управления: субъективные и объективные факторы в управлении.

Тема 2. Система управления предприятием и ее структура. Оценка эффективности управления.

Система управления: понятие системы управления, распределение функции, полномочий и ответственности, принципы построения систем управления. Централизация и децентрализация управления, делегирование полномочий в процессах управления. Организационная структура и ее виды. Основные понятия эффективности управления. Показатели эффективности управления.

Модуль 2. Основы менеджмента.

Тема 3. Цели в системе управления. Разработка стратегий и планов организации.

Цели и целеполагание в управлении: роль цели в организации и осуществлении процессов управления, классификация целей, построение дерева целей. Сочетание разнообразия целей и функций менеджмента. Система управления по целям. Стратегия и тактика управления. Сущность, принципы и

методы планирования. Процесс выработки стратегии. Формы текущего планирования.

Тема 4. Технология разработки и принятия управленческих решений.

Разработка управленческих решений: понятие и классификация управленческих решений, основополагающие элементы деятельности, условия и критерии принятия решений, процесс и модели принятия управленческих решений, реализация управленческих решений.

Тема 5. Власть в системе управления. Лидерство и стиль управления.

Отношения власти в системе управления: понятие и типология власти. Власть и авторитет менеджера. Признаки, факторы и проявления неуправляемости. Источники власти в управлении организацией; партнерство в процессах менеджмента. Лидерство и стиль управления: процессы формирования и основные составляющие лидерства, формальные и неформальные факторы лидерства. Проявление лидерства в стиле управления. Тенденция развития стиля управления.

Тема 6. Мотивационные основы управления и конфликты.

Мотивация деятельности в управлении: мотивы деятельности человека и их роль в управлении, основные понятия и логика процесса мотивации, факторы формирования мотивов труда. Использование мотивации в практике менеджмента. Факторы эффективности мотивации; современные концепции мотивации. Групповая динамика и конфликты: роль группы в поведении и деятельности человека, формирование групп. Взаимодействия в группе и в организации. Возникновение, проявление и разновидности конфликтов. Влияние конфликтов на управление.

Модуль 3. Основы маркетинга.

Тема 7. Маркетинг как система управления, регулирования и изучения рынка.

Понятие маркетинга, происхождение и сущность маркетинга, цели маркетинга. Основные признаки маркетингового стиля управления. Концепции

маркетинга. Основные виды маркетинга. Маркетинговая среда.

Тема 8. Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты.

Содержание и процесс управления маркетингом. Основные функции маркетинга. Товарная, ценовая, сбытовая и коммуникационная политики фирмы. Товарные стратегии. Разработка новых товаров и услуг.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2**	**72 / 54**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72 / 54
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**2,5**	**90 / 67,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90 / 67,5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в переводе» (Б1.В. ДВ.10.01)

1. Цели изучения дисциплины – формирование представлений о современных информационных технологиях в переводе, направленных на оптимизацию межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации, а также умений и навыков использования современных технических средств и программного обеспечения для осуществления письменного и устного перевода.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– владением основами современных методов научного исследования,

информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

– основные требования информационной безопасности;

Уметь:

– работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеть:

– навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

– основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Компьютерная лингвистика как теоретическая база информационных технологий в переводе.

1.1. Научно-техническая информация и перевод.

Основные понятия компьютерной лингвистики. Информационное

общество. Информационные революции. Информационные и коммуникационные технологии. Информатизация и компьютеризация перевода. Информационная культура.

1.2. Понятие о лингвистическом алгоритме.

Три свойства алгоритма. Роль алгоритма в современной компьютерной лингвистике.

1.3. Комбинаторная и квантитативная лингвистика. Приемы и методы компьютерной лингвистики.

Задачи компьютерной лингвистики в современной языковой ситуации.

Три способа преодоления языковых барьеров в мировой языковой коммуникации: единый язык, обучение языкам, перевод. Проблема перевода как социальная и лингвистическая в языковой коммуникации.

Раздел 2. Методы компьютерной лингвистики при переводе научно-технических и других информационных текстов.

2.1. Машинный перевод (МП).

Виды современного МП. Машинный перевод на базе готовых примеров переводов. Компьютерные инструменты в лингвистических исследованиях. Инструменты CAT (Computer-Aided-Translation tools) в переводе. Технологии автоматизированной поддержки перевода.

2.2. Компьютерная лексикография (подготовка и использование электронных словарей).

Первичная обработка введенного в ЭВМ текста. Исправление искажений. Автоматический анализ лексики. Лексический уровень языка и его составляющие. Типология словарей. Автоматические словари и компьютерная лексикография.

2.3. Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в письменном переводе.

Раздел 3. Приемы и направления работы с компьютерными технологиями в переводе.

3.1. Прикладные аспекты использования ПК в области перевода.

Программы машинного перевода. Электронные словари. Словарь ABBYY Lingvo: достоинства, недостатки, особенности использования в работе переводчика. Программы проверки орфографии.

3.2. Корпуса текстов в Интернете.

Британский национальный корпус. Национальный корпус русского языка. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода.

3.3. Работа с электронными словарями и глоссариями. Лексикографический ресурс Multitran. Информационный и лингвистический поиск в интернете.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75

Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Статистические методы в переводе» (Б1.В. ДВ.10.02)

1. Цели изучения дисциплины – формирование представлений о современных статистических методах в переводе, направленных на оптимизацию межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации, а также обогащениястудентов теоретическими знаниями, умениями и навыками необходимыми для практического применения статистических методов в области письменного и устного перевода с иностранного на русский и с русского на иностранный с использованием современных технических средств.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с

применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Знать:

– стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

– основные требования информационной безопасности;

Уметь:

– работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеть:

– навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

– основами современных методов научного исследования,

информационной и библиографической культурой;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистики.

1.1. Основные понятия статистики и задачи математической статистики.

Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариант. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др.

1.2. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов.

Предыстория статистических измерений. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.

1.3. Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ.

Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.

Раздел 2. Частотные словари при переводе научно-технических и других информационных текстов.

2.1. Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при

обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.

2.2. Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы. «Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.

2.3. Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.

Раздел 3. Прикладные аспекты использования корпусной лингвистики в области перевода.

3.1. Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпусы текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпусы.

3.2. Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов.

Конкорданс – корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.

3.3. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного перевода (на иностранный язык).

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**

Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36 / 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**3**	**108 / 81**
Контактная работа (КР):	**0,5**	**18 / 13,5**
Лекции	0,25	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9 / 6,75
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1,5**	**54 / 40,5**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1,5	54 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**1**	**36 / 27**

4.4.4. Практики

Аннотация рабочей программы дисциплины «Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков)» (Б2.В.01(У))

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является учебная практика студентов, которая представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика проводится в следующей форме: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способ проведения учебной практики: стационарная практика

(проводится в образовательной организации или ее филиале, в котором обучающиеся осваивают образовательную программу или в иных организациях, расположенных на территории Москвы и Московской области.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики. По итогам аттестации выставляется оценка.

1. Цель учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков) – закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения, приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах.

2 В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков) обучающийся по программе бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Уметь:

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексичекой эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм.

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода;

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном тектовом редакторе;

– основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

3. Краткое содержание учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков)

1. Ознакомительный этап.

Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.

2. Этап непосредственно практики.

Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.

3. Завершающий – аналитический этап.

Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.

Конкретное содержание учебной практики определяется индивидуальным заданием обучающегося с учётом интересов и возможностей кафедры или организации, где она проводится. Индивидуальное задание разрабатывается по профилю изучаемой программы бакалавриата с учётом темы выпускной квалификационной работы.

4. Объем учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков):

Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		6
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**

Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		8
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» (Б2.В.02(П))

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический

университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов, которая непосредственно ориентированна на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

1 Цель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) – закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения; приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практические навыков и комплексному формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): стационарная.

2 В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) обучающийся по программе бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Уметь:

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексичекой эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода;

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном тектовом редакторе;

– основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

3 Краткое содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

2. Ознакомление с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критериями оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы),

регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;

3. Выполнение индивидуального задания. Кокретное содержание учебной практики определяется индивидуальным заданием обучающегося с учётом интересов и возможностей кафедры или организации, где она проводится. Индивидуальное задание разрабатывается по профилю изучаемой программы бакалавриата с учётом темы выпускной квалификационной работы.

4. Составление отчета о прохождении практики и за три дня до ее окончания предоставление руководителю практики для предварительного изучения;

5. Получение характеристики-отзыва с места прохождения практики;

6. Систематизация документов, и представление их руководителю практики от выпускающей кафедры;

7. Сдача зачёта с оценкой на выпускающей кафедре факультета в установленный в срок.

4. Объем производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		8
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		10
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Производственная практика (преддипломная)» (Б2.В.03(Пд))

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является производственная практика (преддипломная) студентов, которая проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

Способ проведения производственной практики (преддипломной): стационарная.

1. Цель производственной практики (преддипломной) – выполнение выпускной квалификационной работы и подготовка к защите выпускной

квалификационной работы, а также закрепление знаний, навыков и умений, полученных в процессе обучения и приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах.

2. В результате прохождения производственной практики (преддипломной) обучающийся по программе бакалавриата должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Уметь:

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексичекой эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области,

соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода;

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном тектовом редакторе;

– основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

3. Краткое содержание производственной практики (преддипломной)

1. Ознакомительный этап.

Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.

2. Этап непосредственно практики.

Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.

3. Завершающий – аналитический этап.

Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.

Конкретное содержание производственной практики (преддипломной) определяется индивидуальным заданием обучающегося с учётом интересов и возможностей кафедры или организации, где она проводится. Индивидуальное задание разрабатывается по профилю изучаемой программы бакалавриата с учётом темы выпускной квалификационной работы.

4. Объем производственной практики (преддипломной):

Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		8
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В академ. / астр. часах	Семестр
		10
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**108 / 81**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	108 / 81	108 / 81
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**-**	**-**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
Вид контроля: зачёт с оценкой	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы «Государственная итоговая аттестация» (Б3.Б.01)

1. Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) 45.03.02 – Лингвистика и оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи государственной итоговой аттестации:

Оценить у обучающихся уровень сформированности следующих общекультурых, общепрофессиональных и профессиональных компетенций согласно видам профессиональной деятельности на которые ориентирована программа бакалавриата в соответствии с ФГОС ВО 45.03.02 – Лингвистика:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих

ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям

текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфазовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей

предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3. Структура государственной итоговой аттестации:

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает государственный междисциплинарный экзамен, подготовку к защите и процедуру защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

4. Объем государственной итоговой аттестации:

Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа / 243 астрономических часа) включая государственный междисциплинарный экзамен, подготовку к защите ВКР и процедуру защиты.

4.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 8
Общая трудоемкость по учебному плану	**324 / 243**	**324 / 243**
Вид контроля:		**1. государственный междисциплинарный экзамен** **2. защита ВКР**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 8
Общая трудоемкость по учебному плану	**324 / 243**	**324 / 243**
Вид контроля:		**1. государственный междисциплинарный экзамен** **2. защита ВКР**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)» (ФТД.В.01)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основами перевода документов официально-делового стиля, формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции и деловых текстов с английского языка на русский, составление деловых писем и деловых текстов на английском языке, формирование знаний о средствах оптимизации работы переводчика деловой документации, а также развитие навыков осуществления письменной коммуникации в ситуациях делового общения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста,

способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;

– терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;

– правила пунктуации в деловой документации и переписке;

– этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;

– структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;

– особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций);

– наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса;

Уметь:

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

– выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

– находить адекватные соответствия в языках;

– пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

– терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США;

– основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

– новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;

– системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;

– навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;

– приемами анализа и синтеза;

– навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.

1.1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».

1.2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение.

Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.

1.3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.

Раздел 2. Внутрифирменная переписка.

2.1. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.

2.2. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.

Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.

3.1. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.

3.2. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.

Раздел 4. Международная коммерческая документация.

4.1. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».

4.2. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).

4.3. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36/ 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5

Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36/ 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)» (ФТД.В.02)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основами перевода документов официально-делового стиля, формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции и деловых текстов с испанского языка на русский, составление деловых писем и деловых текстов на испанском языке, формирование знаний о средствах оптимизации работы переводчика деловой документации, а также развитие навыков осуществления письменной коммуникации в ситуациях делового общения.

2. В результате изучения дисциплины бакалавр должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Знать:

– коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;

– терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;

– правила пунктуации в деловой документации и переписке;

– этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;

– структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;

– особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций);

– наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса;

Уметь:

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

– выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

– находить адекватные соответствия в языках;

– пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

– терминологией, используемой в деловой корреспонденции в испаноязычных странах;

– основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

– новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;

– системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в испаноязычных странах;

– навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;

– приемами анализа и синтеза;

– навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.

1.1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».

1.2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение.

Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.

1.3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.

Раздел 2. Внутрифирменная переписка.

2.1. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.

2.2. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.

Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.

3.1. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.

3.2. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.

Раздел 4. Международная коммерческая документация.

4.1. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».

4.2. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).

4.3. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.

4. Объем учебной дисциплины

4.1 Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36/ 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

4.2 Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. / астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**2**	**72 / 54**
Контактная работа (КР):	**1**	**36 / 27**
Лекции	0.5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18 / 13,5
Лабораторные занятия *учебным планом не предусмотрены*	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**1**	**36/ 27**
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	36 / 27
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

5. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

5.1. Требования к кадровому обеспечению

Кадровое обеспечение программы бакалавриата соответствует требованиям ФГОС:

− реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы бакалавриата на условиях гражданско-правового договора, квалификация которых соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1н (зарегистрирован Министерством Юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., № 20237) и профессиональными стандартами (при наличии);

− доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата составляет – более 50 процентов от общего количества научно-педагогических работников университета;

− доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата составляет – более 60 процентов;

− доля научно-педагогических работников (в приведенных к

целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу бакалавриата составляет более 10 процентов;

− общее руководство научным содержанием программы бакалавриата осущетсвляется штатным научно-педагогическим работников университета, имеющим ученую степень, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению данному подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской (творяеской) деятельности в ведущих отечественных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов своей научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

5.2. Материально-техническое обеспечение

Материально-техническая база университета соответствует действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Перечень материально-технического обеспечения включает: лекционные учебные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий, занятий для курсового проектирования, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения оборудованы

специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информаии большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие программам дисциплин и рабочим учебным программам.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Университет обеспечен необходимым комплектом лиензионного программного обеспечения.

Университет располагает библиотекой, имеющей рабочие компьютерные места для бакалавров, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет, специализированными помещениями, оснащенными современным оборудованием для выполнения научно-исследовательской работы, компьютерными классами. При использовании электронных изданий университет обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с трудоемкостью изучаемых дисциплин.

Материально-техническое обеспечение ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика включает:

5.2.1. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к лекционным курсам; карточки, анкеты, фотографии, фильмы, аудиозаписи, презентации.

5.2.2. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы, персональные компьютеры,

укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проектор; экран; WEB-камеры; цифровой фотоаппарат; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

5.2.3. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплинам базовой и вариативной частей программы; методические рекомендации к практическим занятиям; раздаточный материал к лекционным курсам; учебные фильмы; электронные учебные издания по дисциплинам базовой и вариативной частей, научно-популярные электронные издания.

Электронные образовательные ресурсы: кафедральные библиотеки электронных изданий по дисциплинам базовой и вариативной частей; электронные презентации к разделам лекционных курсов; учебно-методические разработки кафедры в электронном виде; учебные фильмы к разделам дисциплин; электронные каталоги продукции; информационно-методические материалы в печатном и электронном виде; сборники, буклеты, справочник, электронная картотека изданий.

5.3. Учебно-методическое обеспечение

Для реализации основной образовательной программы подготовки по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) используются фонды учебной, учебно-методической, научной, периодической научной литературы Информационно-библиотечного центра (ИБЦ) РХТУ имени Д. И. Менделеева и кафедр, участвующих в реализации программы.

Информационно-библиотечный центр РХТУ имени Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку реализации программы, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов,

совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего бакалавра.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобразования и науки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для реализации и качественного освоения бакалаврами образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 699 196 экз.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин, практик и составляет 25 экземпляров на каждые 100 обучающихся, а для дисциплин вариативной части образовательной программы - 1 экз. на одного обучающегося.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу бакалавров в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по

основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения:

	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика электронного ресурса
	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
	Электронная	Принадлежность –	В ЭБД доступны

	библиотека диссертаций (ЭБД)	сторонняя. Ссылка на сайт ЭБС – http://diss.rsl.ru/ Количество ключей – 10 (локальный доступ с компьютеров ИБЦ).	электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.
	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
	Ресурсы международной компании Thomson Reuters на платформе Web	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://webofknowledge.com. Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам	Открыт доступ к ресурсам: WEB of SCIENCE - реферативная и наукометрическая база данных. MEDLINE - реферативная база

	of Knowledge	неограничен.	данных по медицине. Journal Citation Reports – сведения по цитируемости журналов.
6	Справочно-правовая система “Гарант»	Принадлежность сторонняя Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Гарант – справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

5.4. Контроль качества освоения программы бакалавриата. Оценочные средства.

Контроль качества освоения программы бакалавриата включает в себя текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин и прохождения практик, промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам, прохождения практик.

Оценочные средства включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов, примерную тематику рефератов, курсовых работ; иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Государственная итоговая аттестация обучающегося является обязательной и осуществляется после освоения программы бакалавриата в полном объеме.

6. Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы дисциплин, программы практик и ГИА:

1. Б1.Б.01 История

2. Б1.Б.02 Философия
3. Б1.Б.03 Русский язык и культура речи
4. Б1.Б.04 Основы языкознания
5. Б1.Б.05 Практический курс первого иностранного языка
6. Б1.Б.06 Практический курс второго иностранного языка
7. Б1.Б.07 Безопасность жизнедеятельности
8. Б1.Б.08 Правоведение
9. Б1.Б.09 Физическая культура и спорт
10. Б1.В.01 Древние языки и культуры
11. Б1.В.02 Основы теории первого иностранного языка
12. Б1.В.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации
13. Б1.В.04 Общая теория перевода
14. Б1.В.05 Теория перевода первого иностранного языка
15. Б1.В.06 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
16. Б1.В.07 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
17. Б1.В.08 Практический курс перевода (первый иностранный язык)
18. Б1.В.09 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
19. Б1.В.10 Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)
20. Б1.В.11 Информационные технологии в лингвистике
21. Б1.В.12 Методология научного познания и творчества в лингвистике
22. Б1.В.13 Профессиональная этика переводчика
23. Б1.В.14 Элективные курсы по физической культуре и спорту
24. Б1.В.ДВ.01.01 История и культура стран первого иностранного языка
25. Б1.В.ДВ.01.02 История и культура стран второго иностранного языка

26. Б1.В.ДВ.02.01 История литературы стран первого иностранного языка
27. Б1.В.ДВ.02.02 История литературы стран второго иностранного языка
28. Б1.В.ДВ.03.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)
29. Б1.В.ДВ.03.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)
30. Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)
31. Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)
32. Б1.В.ДВ.05.01 Основы художественного перевода
33. Б1.В.ДВ.05.02 Общественно-публицистический перевод
34. Б1.В.ДВ.06.01 История языка (первый иностранный язык)
35. Б1.В.ДВ.06.02 История языка (второй иностранный язык)
36. Б1.В.ДВ.07.01 Переводческий анализ информационных текстов (первый иностранный язык)
37. Б1.В.ДВ.07.02 Переводческий анализ специальных текстов (первый иностранный язык)
38. Б1.В.ДВ.08.01 Аннотирование и реферирование информационных текстов (первый иностранный язык)
39. Б1.В.ДВ.08.02 Аннотирование и реферирование специальных текстов (первый иностранный язык)
40. Б1.В.ДВ.09.01 Экономика сферы переводческих услуг
41. Б1.В.ДВ.09.02 Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг
42. Б1.В.ДВ.10.01 Информационные технологии в переводе
43. Б1.В.ДВ.10.02 Статистические методы в переводе
44. Б2.В.01(У) Учебная практика (практика по получению первичных

профессиональных умений и навыков)

45. Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
46. Б2.В.03(Пд) Производственная практика (преддипломная)
47. Б3.Б.01 Государственная итоговая аттестация
48. ФТД.В.01 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)
49. ФТД.В.02 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)

входящих в ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)», выполнены в виде отдельных документов, являющихся неотъемлемой частью данной ООП.

7. Оценочные средства

Оценочные средства по дисциплинам из учебного плана, программам практик и ГИА:

1. Б1.Б.01 История
2. Б1.Б.02 Философия
3. Б1.Б.03 Русский язык и культура речи
4. Б1.Б.04 Основы языкознания
5. Б1.Б.05 Практический курс первого иностранного языка
6. Б1.Б.06 Практический курс второго иностранного языка
7. Б1.Б.07 Безопасность жизнедеятельности
8. Б1.Б.08 Правоведение
9. Б1.Б.09 Физическая культура и спорт
10. Б1.В.01 Древние языки и культуры
11. Б1.В.02 Основы теории первого иностранного языка
12. Б1.В.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации
13. Б1.В.04 Общая теория перевода

14. Б1.В.05 Теория перевода первого иностранного языка
15. Б1.В.06 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
16. Б1.В.07 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
17. Б1.В.08 Практический курс перевода (первый иностранный язык)
18. Б1.В.09 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
19. Б1.В.10 Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)
20. Б1.В.11 Информационные технологии в лингвистике
21. Б1.В.12 Методология научного познания и творчества в лингвистике
22. Б1.В.13 Профессиональная этика переводчика
23. Б1.В.14 Элективные курсы по физической культуре и спорту
24. Б1.В.ДВ.01.01 История и культура стран первого иностранного языка
25. Б1.В.ДВ.01.02 История и культура стран второго иностранного языка
26. Б1.В.ДВ.02.01 История литературы стран первого иностранного языка
27. Б1.В.ДВ.02.02 История литературы стран второго иностранного языка
28. Б1.В.ДВ.03.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)
29. Б1.В.ДВ.03.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)
30. Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)
31. Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

32. Б1.В.ДВ.05.01 Основы художественного перевода
33. Б1.В.ДВ.05.02 Общественно-публицистический перевод
34. Б1.В.ДВ.06.01 История языка (первый иностранный язык)
35. Б1.В.ДВ.06.02 История языка (второй иностранный язык)
36. Б1.В.ДВ.07.01 Переводческий анализ информационных текстов (первый иностранный язык)
37. Б1.В.ДВ.07.02 Переводческий анализ специальных текстов (первый иностранный язык)
38. Б1.В.ДВ.08.01 Аннотирование и реферирование информационных текстов (первый иностранный язык)
39. Б1.В.ДВ.08.02 Аннотирование и реферирование специальных текстов (первый иностранный язык)
40. Б1.В.ДВ.09.01 Экономика сферы переводческих услуг
41. Б1.В.ДВ.09.02 Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг
42. Б1.В.ДВ.10.01 Информационные технологии в переводе
43. Б1.В.ДВ.10.02 Статистические методы в переводе
44. Б2.В.01(У) Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)
45. Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
46. Б2.В.03(Пд) Производственная практика (преддипломная)
47. Б3.Б.01 Государственная итоговая аттестация
48. ФТД.В.01 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)
49. ФТД.В.02 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)

входящих в ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –

английский, второй иностранный язык – испанский)», выполнены в виде отдельных документов, являющихся неотъемлемой частью данной ООП.

Приложение 1. ***Матрица компетенций по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»***

		Общекультурные												Общепрофессиональные																				Профессиональные													
	Наименование дисциплины / Компетенции	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОК-9	ОК-10	ОК-11	ОК-12	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-9	ОПК-10	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-18	ОПК-19	ОПК-20	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27
Базовая часть	История	+	+			+				+	+																																						
	Философия	+	+			+	+	+	+			+		+														+																				
	Русский язык и культура речи			+	+			+	+									+				+																										
	Основы языкознания		+			+	+						+	+	+	+												+	+	+																		
	Практический курс первого иностранного языка		+	+				+				+	+					+	+	+																												
	Практический курс второго иностранного языка		+	+				+				+	+					+	+	+																												
	Безопасность жизнедеятельности					+			+																																							
	Правоведение				+					+	+																																					
	Физическая культура и спорт				+				+			+																																				
Вариативная часть / Обязательные дисциплины	Древние языки и культуры														+		+																														+
	Основы теории первого иностранного языка														+	+																							+								
	Введение в теорию межкультурной коммуникации													+	+		+	+				+	+																				+				
	Общая теория перевода													+	+													+		+						+							+	+			+
	Теория перевода первого иностранного языка														+																			+		+	+		+				+	+			+
	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)																+	+	+	+	+	+	+																			+					
	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)																+	+	+	+	+	+	+																			+					
	Практический курс перевода (первый иностранный язык)																																	+	+	+	+		+								
	Практический курс перевода (второй иностранный язык)																																	+	+	+	+		+								
	Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)																																	+	+	+	+		+								
	Информационные технологии в лингвистике													+	+									+	+	+	+		+				+		+			+						+	+	
	Методология научного познания и творчества в лингвистике														+													+	+	+													+	+	+	+	+
	Профессиональная этика переводчика																+						+																	+	+					
	Элективные курсы по физической культуре и спорту								+			+																																			
Дисциплины по выбору	История и культура стран первого иностранного языка																+					+																			+	+				
	История и культура стран второго иностранного языка																+					+																			+	+				
	История литературы стран первого иностранного языка														+	+	+	+																								+				+
	История литературы стран второго иностранного языка														+	+	+	+																								+				+
	Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)																																	+	+	+	+										
	Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)																																	+	+	+	+										
	Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)																																		+	+			+	+	+	+					
	Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)																																		+	+			+	+	+	+					
	Основы художественного перевода																																		+	+	+										
	Общественно-публицистический перевод																																		+	+	+										
	История языка (первый иностранный язык)														+	+																										+					
	История языка (второй иностранный язык)														+	+																										+					
	Переводческий анализ информационных текстов (первый иностранный язык)																		+										+					+									+		+	
	Переводческий анализ специальных текстов (первый иностранный язык)																		+										+					+									+		+	

	Аннотирование и реферирование информационных текстов (первый иностранный язык)																											+					+											+	
	Аннотирование и реферирование специальных текстов (первый иностранный язык)																											+					+											+	
	Экономика сферы переводческих услуг																													+	+											+			
	Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг																													+	+											+			
	Информационные технологии в переводе																							+	+	+	+		+			+		+			+						+	+	
	Статистические методы в переводе																							+	+	+	+		+			+		+			+						+	+	
Практики	Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)																																+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)																																+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Производственная (преддипломная) практика																																+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Государственная итоговая аттестация		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Факультативы	ФТД.1 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)																																+	+	+	+									
	ФТД.2 Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)																																+	+	+	+									